叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 伊格纳茨(ignatz) 000001

2. 伊格纳茨(ignatz) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊格纳茨(Ignatz)
第1/2页

['ɪgnəts]
ignatz
伊格纳茨

伊格纳茨

[baɪ] [rɑːn] [guːˈlɑːrt]
By **RON** **GOULART**
经过 罗恩 古拉特

作者：罗恩·古拉特

[kæts] !
Cats **!**
猫 !

猫!

[hiː; hi] ['kudnt] [stænd][ðə; ði]
He **couldn't** **stand** **the**
他 不能 站立 这

他无法忍受

[θɪŋz] — ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
things **—** **even** **when** **they** **had**
事物 — 甚至 什么时候 他们 有

事情——即使它们曾经

[wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz] [best] [frendz] !
once **been** **his** **best** **friends** **!**
一次 到过 他的 最好的 朋友们 !

曾经是他最好的朋友!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [mɑːrtʃ] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **March** **1960** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 行进 - .

《如果世界》科幻小说，1960 年 3 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[glen] ['wiːlən, 'hwiːlən] [stept] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [keɪm] [hɪsɪŋ] [ʌp]
Glenn **Wheelan** **stepped** **back** **out** **of** **the** **way** **as** **the** **water** **came** **hissing** **up**
格伦 惠兰 步 后退 出去 的 这 方式 作为 这 水 来了 嘶嘶声 向上
[ə'krɔːs] [ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] [biːtʃ] .
across **the** **quiet** **night** **beach** **.**
穿过 这 安静的 夜晚 海滩 .

格伦·惠兰向后退了一步，只见海水嘶嘶地涌上寂静的夜色海滩。

[hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz][pænts] [kʌfs] [ə; eɪ][tɜːrn] ['haɪər] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət]['kærən] ['waɪli] .

He	rolled	his	pants	cuffs	a	turn	higher	and	looked	back	at	Karen	Wylie	.
他	滚动	他的	裤子	袖口	一个	转动	更高	和	看起来	后退	在	凯伦	威利	.

他把裤脚卷了起来，回头看了看凯伦·怀利。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [wɜːrs] .

"	And	the	whole	thing	is	worse	.
"	和	这	所有的	事物	是	更糟	.

"而且整件事更糟糕。"

['tiːtʃərz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [və'keiʃənz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][kɪdz] .

Teachers	,	you	know	,	look	forward	to	vacations	as	much	as	kids	.
教师	,	你	知道	,	看	向前	到	假期	作为	很多	作为	孩子们	.

你知道，老师们和孩子们一样，都盼望着假期。

[mɔːr] .

More	.
更多的	.

更多的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] .

But	I	was	almost	afraid	to	come	back	here	.
但	我	曾是	几乎	害怕的	到	来	后退	这里	.

但我几乎不敢回到这里。

" ['kɛrənz] ['sɪgəret] [gləud] [red] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	Karen's	cigarette	glowed	red	in	the	darkness	.
"	凯伦的	卷烟	发光	红色的	在	这	黑暗	.

"凯伦的香烟在黑暗中泛着红光。"

" [bʌt; bət][sæn] [mi'gel] [ɪz] [mʌtʃ] [braitə] [ænd; ənd] ['kliːnər] .

"	But	San	Miguel	is	much	brighter	and	cleaner	.
"	但	圣	米格尔	是	很多	更亮	和	清洁工	.

但圣米格尔要明亮干净得多。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] ['θiːətər] [ðæt] [ʃoʊz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɔːrən] [muvɪz] .

They	even	have	a	theater	that	shows	nothing	but	foreign	movies	.
他们	甚至	有	一个	剧院	那	演出	没有什么	但	外国的	电影	.

他们甚至还有一家只放映外国电影的影院。

[ænd; ənd] [θriː] ['lɔːndrəmæt] .

And	three	laundromats	.
和	三	洗衣店	.

还有三家自助洗衣店。

[naʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['bɪldɪŋ] [ʌp] , [glen] . "

Now	the	place	is	building	up	,	Glenn	.	"
现在	这	地方	是	建筑	向上	,	格伦	.	"

现在这里正在建设中，格伦。"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['ɔdbɔːlz] ['huːə(r)]['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['luːnətɪk]['aʊtˌfɪts][ɪn]

"	Because	of	a	bunch	of	oddballs	who're	tired	of	all	the	lunatic	outfits	in
"	因为	的	一个	束	的	怪人	妓女	疲劳的	的	全部	这	疯子	服装	在

[lɔːs] ['ændʒəlɪs] .

Los	Angeles	.
洛杉矶	洛杉矶	.

"因为一群怪人厌倦了洛杉矶所有那些疯狂的装扮。"

" ['wiːlən, 'hwiːlən] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz][saɪd] .

"	Wheelan	moved	to	the	girl's	side	.
"	惠兰	已搬	到	这	女孩们	边	.

惠兰走到女孩身边。

" [waɪ] , ['i:v(ə)n][ɪn][ˌpæsə'di:nə]['pi:p(ə)l] [tɔ:k] [ə'baʊt][sæn] [mi'gel] .
" **Why , even in Pasadena people talk about San Miguel .**
" 为什么， 甚至 在 帕萨迪纳 人们 讲话 关于 圣 米格尔 .

“为什么，即使在帕萨迪纳，人们也在谈论圣米格尔。”

" ['kærən] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [bi:tʃ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] .
" **Karen caught his hand and led him up the beach away from the water .**
" 凯伦 捕捉 他的 手 和 引领 他 向上 这 海滩 离开 从 这 水 .

“凯伦拉住他的手，领着他沿着沙滩远离水边。”

" [wel] , ['evri] [taʊn] [ɪz]['noʊtɪd][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .
" **Well , every town is noted for something .**
" 出色地， 每一个 镇 是 著名的 为了 某物 .

“嗯，每个城镇都有其闻名之处。”

[laɪk] [wʌnz] [ðə; ði] ['letɪs] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [ə'nʌðɚz] [ðə; ði][waɪn] ['sentər] .
Like one's the lettuce capital and another's the wine center .
喜欢 一个人的 这 莴苣 首都 和 另一个的 这 葡萄酒 中心 .

就像一个城市是生菜之都，另一个城市是葡萄酒之都一样。

[ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli] ['dʌznt] [hɜ:rt][sæn] [mi'gel] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] .
It certainly doesn't hurt San Miguel to be known .
它 当然 不 伤害 圣 米格尔 到 是 已知 .

圣米格尔出名肯定对它有好处。

" ['wi:lən, 'hwi:lən] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gler] [ðæt] [ðə; ði]['sɪti:z] [laɪts] [meɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪntli]
" **Wheelan turned from the glare that the city's lights made against the faintly**
" 惠兰 转向 从 这 强光 那 这 城市的 灯 制成 反对 这 淡淡的
[ˌoʊvər'kæst][skaɪ] .
overcast sky .
灰蒙蒙 天空 .

“惠兰转过身，避开城市灯光在略带阴云的天空下反射出的耀眼光芒。

" ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] [aɪv] [heitid] [kæts] .
" **Ever since I was a kid I've hated cats .**
" 曾经 自从 我 曾是 一个 孩子 我已经 憎恨 猫 .

“我从小就讨厌猫。”

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] ['krɔ:li] [ɔ:l]['oʊvər] .
They make me feel crawly all over .
他们 制作 我 感觉 爬行的 全部 超过 .

它们让我感觉浑身都像爬了虫子一样。

[laɪk] [pə(:)'simənz] [du:] . "
Like persimmons do . "
喜欢 柿子 做 . "

就像柿子那样。

" [pə(:)'simənz] [dəunt][du:]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " ['kærən] [sed] , ['tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪgəret] [æt; ət][ðə; ði]
" **Persimmons don't do any such thing , " Karen said , tossing her cigarette at the**
" 柿子 不 做 任何 这样的 事物 , " 凯伦 说 , 抛掷 她 卷烟 在 这
[foʊm] [bɪ'loʊ] .
foam below .
泡沫 以下 .

“柿子可不会做这种事，”凯伦说着，把香烟扔向下面的泡沫。

" [soʊ][aɪ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][maɪ][oʊld][hoʊm] [taʊn] .
" **So I come back to my old home town .**
" 所以 我 来 后退 到 我的 老的 家 镇 .

于是我回到了我的故乡。

[ˌʌn'pæk] [maɪ][bægz][ænd; ənd] [wɔːk] ['ɪntuː][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['hoʊmi] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sprɪŋz]
Unpack **my** **bags** **and** **walk** **into** **my** **aunt's** **homey** **kitchen** **,** **and** **she** **springs**
解包 我的 包 和 走 进入 我的 姑姑的 温馨 厨房 , 和 她 弹簧
[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] . "
it **on** **me** **.** **"**
它 在 我 . "

我打开行李，走进姑妈温馨的厨房，她突然就跟我说了这件事。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] , [tuː] .
" She's one of them now , too .
" 她是 一 的 他们 现在 , 也 .

“她现在也是他们中的一员了。”

[its] [nɑːt][bæd] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][rɪ'taɪərd] ['dentists] [frʌm; frəm] ['oməhɔ] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
It's not bad enough a bunch of retired dentists from Omaha go along with
它是 不是 坏的 足够的 一个 束 的 退休 牙医 从 奥马哈 去 沿着 和
['bɔldərstoʊn] .
Balderstone .
巴尔德斯通 .

一群来自奥马哈的退休牙医竟然和巴尔德斯通沆瀣一气，这还不够糟糕吗?

[maɪ] [ænt] [naʊ] !
My aunt now !
我的 阿姨 现在 !

现在是我的姑姑了!

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] ['fɔːrsɪŋ] [daʊn] ['sekənd] ['helpɪŋ] .
I'll have a hell of a time forcing down second helpings .
患病的 有 一个 地狱 的 一个 时间 强制 向下 第二 份量 .

我肯定很难强迫自己吃下第二份。

[aɪ][get] [ðɪs] ['krɔːli] ['fiːlɪŋ] . "
I get this crawly feeling . "
我 得到 这 爬行的 感觉 . "

我感觉身上有东西在爬。

" [jʊə(r)] [æz; əz] ['tʌtʃi] [æz; əz]['pævlɔːvz][dɔːg] .
" You're as touchy as Pavlov's dog .
" 你是 作为 敏感 作为 巴甫洛夫的 狗 .

你就像巴甫洛夫的狗一样敏感。

['evriθɪŋ] [meɪks] [juː; jʊ] ['krɔːli] . "
Everything makes you crawly . "
一切 制作 你 爬行的 . "

万物都让你感到恶心。

" [wel] , [lʊk] , ['kærən] .
" Well , look , Karen .
" 出色地 , 看 , 凯伦 .

“好吧，凯伦。”

[juːv] [bɪn] [ʌp][æt; ət][kæl][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
You've been up at Cal most of the year .
你已经 到过 向上 在 卡尔 最多 的 这 年 .

你一年中的大部分时间都在加州大学伯克利分校。

['dʌznt] [ðə; ði] [pleɪs] [siːm] ['ɑːdər] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Doesn't **the** **place** **seem** **odder** **to** **you** **?**
不 这 地方 似乎 更奇怪 到 你 ?

你不觉得这个地方更奇怪吗?

" ['wiːlən, 'hwiːlən] [stept] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['drɪftwʊd] [lɔːg] .
" **Wheelan** **stepped** **next** **to** **a** **driftwood** **log** **.**
" 惠兰 步 下一个 到 一个 浮木 日志 .

惠兰走到一根漂流木旁边。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːðər] [juː; jʊ] ?
" **Doesn't** **it** **bother** **you** **?**
" 不 它 打扰 你 ?

"你不觉得困扰吗?"

" ['kærən][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][lɔːg][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
" **Karen** **sat** **down** **on** **the** **log** **and** **put** **her** **elbows** **on** **her** **knees** **.**
" 凯伦 卫星 向下 在 这 日志 和 放 她 肘部 在 她 膝盖 .

凯伦坐在圆木上，把胳膊肘放在膝盖上。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [glen] .
" **I** **told** **you** **,** **Glenn** **.**
" 我 讲述 你 , 格伦 .

"我跟你说过，格伦。"

[sæn] [mi'gel] [lʊks] [njuər] [ænd; ənd] ['kliːnər] .
San **Miguel** **looks** **newer** **and** **cleaner** **.**
圣 米格尔 看起来 较新的 和 清洁工 .

圣米格尔看起来更新更干净了。

[waɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [slʌmz] [lʊk] ['betər] .
Why **,** **even** **the** **slums** **look** **better** **.**
为什么 , 甚至 这 贫民窟 看 更好的 .

为什么？就连贫民窟看起来都更好了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪv] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm] . "
I **think** **they've** **painted** **them** **.** **"**
我 思考 他们有 绘 他们 . "

我认为他们已经给它们涂过漆了。

" [ðə; ði]['oʊnli][taɪm][wiː; wi]['evər][hæd; həd][ə; eɪ][kæt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [sniːz] .
" **The** **only** **time** **we** **ever** **had** **a** **cat** **,** **when** **I** **was** **eleven** **,** **it** **made** **me** **sneeze** **.**
" 这 仅有的 时间 我们 曾经 有 一个 猫 , 什么时候 我 曾是 十一 , 它 制成 我 喷嚏 .

"我十一岁的时候，家里只养过一次猫，那只猫让我打喷嚏。"

[maɪ] [ænt] [meɪd] [ˌem 'iː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
My **aunt** **made** **me** **give** **it** **away** **.**
我的 阿姨 制成 我 给 它 离开 .

我姑姑逼我把它送人。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['gʌni] [sæk]
I **wanted** **to** **drown** **it** **in** **a** **gunny** **sack**
我 通缉 到 溺水 它 在 一个 枪炮 解雇

我想把它装进麻袋里淹死。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
but **she** **talked** **me** **out** **of** **it** **.** **"**
但 她 谈话 我 出去 的 它 . "

但她劝我打消了这个念头。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] .
" **Oh** , **you** **couldn't** **have** .
" 哦 , 你 不能 有 .

“哦，你不可能做到。”

[jʊə(r)] [tuː] ['tendər] [ænd; ənd] ['kaɪndli] .
You're **too** **tender** **and** **kindly** .
你是 也 投标 和 亲切地 .

你太温柔善良了。

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hænd] [aʊt] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
" **She** **held** **her** **hand** **out** **and** **motioned** **him** **down** **beside** **her** .
" 她 握住 她 手 出去 和 示意 他 向下 旁 她 .

她伸出手，示意他到她身边来。

['wiːlən, 'hwiːlən] [sæt] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [sænd] [siːp] [ɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ləʊfəz] .
Wheelan **sat** , **feeling** **the** **sand** **seep** **in** **over** **the** **sides** **of** **his** **loafers** .
惠兰 卫星 , 感觉 这 沙 渗透 在 超过 这 侧面 的 他的 乐福鞋 .

惠兰坐着，感觉沙子从他的便鞋侧面渗了进来。

" ['meɪbi] [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə] ['nɛf] .
" **Maybe** **I'll** **talk** **to** **Neff** .
" 或许 患病的 讲话 到 内夫 .

“也许我会和内夫谈谈。”

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] . "
There **should** **be** **a** **law** **against** **this** **kind** **of** **thing** . "
那里 应该 是 一个 法律 反对 这 种类 的 事物 . "

应该立法禁止这种行为。

" [tʃiːf] ['nɛf] ?
" **Chief** **Neff** **?**
" 首席 内夫 ?

“内夫警长？ ”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['hiːl] [duː] ['eniθɪŋ] . "
I **doubt** **if** **he'll** **do** **anything** . "
我 怀疑 如果 地狱 做 任何事物 . "

我怀疑他会不会采取任何行动。

" [waɪ] ? "
" **Why** **?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [soʊ] ['æktɪv] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['sɪvɪk] ['pʌblɪk] [rɪ'leɪʃnz] [kə'mɪti] .
" **Because** **he's** **so** **active** **on** **our** **Civic** **Public** **Relations** **Committee** .
" 因为 他是 所以 积极的 在 我们的 市民 民众 关系 委员会 .

“因为他在我们市民公共关系委员会非常活跃。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [oʊnz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [məʊ'telz] .
And **he** **owns** **a** **couple** **of** **motels** .
和 他 拥有 一个 夫妻 的 汽车旅馆 .

他名下还有几家汽车旅馆。

" ['wiːlən, 'hwiːlən] ['æbsəntli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] ['kɛrənz] ['ʃoʊldər] .
" **Wheelan** **absently** **put** **his** **hand** **on** **Karen's** **shoulder** .
" 惠兰 心不在焉地 放 他的 手 在 凯伦的 肩膀 .

惠兰心不在焉地把手放在凯伦的肩膀上。

" [naʊ] , ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'genst] [ðɪs] .
" **Now** , **somebody** **must** **be** **against** **this** .
" 现在 , 某人 必须 是 反对 这 .

“现在，肯定有人反对这件事。”

['meɪbi] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɔtʃəz] .

Maybe	Dr	.	Watchers	.
或许	博士	.	观察者	.

或许是观察者博士。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [ə'genst] [fri:] ['peɪpər] ['tauəlz] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][dʒɑ:nz] . "

He	was	even	against	free	paper	towels	in	the	public	johns	.	"
他	曾是	甚至	反对	自由的	纸	毛巾	在	这	民众	约翰	.	"

他甚至反对在公共厕所免费提供纸巾。

" [hi:; hi] [pæst] [ə'weɪ] , " ['kærən] [sed] , ['mu:vɪŋ] [wi:lənz] [ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]

"	He	passed	away	,	"	Karen	said	,	moving	Wheelan's	arm	around	her	with	her
"	他	通过了	离开	,	"	凯伦	说	,	移动	惠兰	手臂	大约	她	和	她

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

"他去世了，"凯伦说着，用肩膀将惠兰搂在她身边的手臂移开。

" [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] , " ['wi:lən, 'hwi:lən] [sed] ,

"	I	could	write	to	the	governor	,	"	Wheelan	said	,
"	我	可以	写	到	这	州长	,	"	惠兰	说	,

"我可以给州长写信，"惠兰说。

['noʊtɪsɪŋ] ['kɛrənz] [sɔ:ft][dɑ:rk] [her] ['flʌtərɪŋ] ['feɪntli] ['oʊvər][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .

noticing	Karen's	soft	dark	hair	fluttering	faintly	over	the	tip	of	his	nose	.
注意到	凯伦的	柔软的	黑暗的	头发	飘动	淡淡的	超过	这	提示	的	他的	鼻子	.

他注意到凯伦柔软的黑发轻轻拂过他的鼻尖。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:] [ə'genst] [laɪ'kænθrəpi] .

"	There	must	be	a	law	against	lycanthropy	.
"	那里	必须	是	一个	法律	反对	狼人症	.

必须制定法律禁止狼人行为。

" ['kærən] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	Karen	shook	her	head	.
"	凯伦	摇晃	她	头	.

凯伦摇了摇头。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[ðeɪ] [tʃekt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

They	checked	on	it	.
他们	已检查	在	它	.

他们核实过了。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['ɪŋglənd] [steɪts] .

There	is	in	one	of	the	New	England	states	.
那里	是	在	一	的	这	新的	英格兰	各州	.

新英格兰地区的某个州有这样的情况。

[ðə; ði] ['dʌŋkɪŋ] [stu:l] [ɪz][ðə; ði] ['penəlti] , [aɪ] [θɪŋk] . "

The	dunking	stool	is	the	penalty	,	I	think	.	"
这	扣篮	凳子	是	这	惩罚	,	我	思考	.	"

我认为，惩罚就是把人扔进水桶里。"

" [waɪ] ? " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

"	Why	?	"	he	said	in	a	loud	voice	.
"	为什么	?	"	他	说	在	一个	大声	嗓音	.

"为什么？"他大声问道。

" [waɪ] ['dʌŋkɪŋ] ? "
" Why dunking ? "
" 为什么 扣篮 ? "

“为什么要扣篮？”

" [noʊ] , " ['wiːlən, 'hwiːlən] [sed] , ['bloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" No , " Wheelan said , blowing her hair out of his face .
" 不 , " 惠兰 说 , 吹 她 头发 出去 的 他的 脸 .

“不，”惠兰说着，把头发从他脸上吹开。

" [waɪ] [duː] ['piːp(ə)l] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɜːrn] ['ɪntuː] [kæts] ['eniweɪ] ?
" Why do people want to turn into cats anyway ?
" 为什么 做 人们 想 到 转动 进入 猫 反正 ?

“为什么人们想要变成猫呢？”

[maɪ] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [fiːl] ['krɔːli] . "
My God , it must feel crawly . "
我的 上帝 , 它 必须 感觉 爬行的 . "

我的天哪，那感觉一定很像虫子爬一样。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['mɪstər] . ['bɔldərstoʊn] [sez] . "
" Well , you know what Mr . Balderstone says . "
" 出色地 , 你 知道 什么 先生 . 巴尔德斯通 说道 . "

“嗯，你知道巴尔德斯通先生是怎么说的。”

" ['hiːz] [ə; eɪ] [kwæk] . "
" He's a quack . "
" 他是 一个 嘎嘎 . "

“他是个庸医。”

" [pər'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [pɝ'fɛktəd] [ə; eɪ] ['meθəd] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [kæts] [ænd; ənd]
But nevertheless he perfected a method for turning people into cats and
但 尽管如此 他 完善 一个 方法 为了 转弯 人们 进入 猫 和
[bæk] .
back .
后退 .

但尽管如此，他还是完善了一种将人变成猫以及将人变回人的方法。

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [dʌn] .
And that's more than a lot of people have done .
和 那就是 更多的 比 一个 很多 的 人们 有 完毕 .

这比很多人做得都多。

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [ɔːl] [kwæk] .
He can't be all quack .
他 不能 是 全部 嘎嘎 .

他不可能全是庸医。

" ['kærən] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['snʌgəld] [bæk] [ə'genst] ['wiːlən, 'hwiːlən] .
" Karen relaxed and snuggled back against Wheelan .
" 凯伦 轻松 和 依偎着 后退 反对 惠兰 .

凯伦放松下来，依偎在惠兰身边。

" [huː] [ðə; ði] [hel] [els] [wʊd] [wɑːnt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
" Who the hell else would want to discover something like that ?
" WHO 这 地狱 别的 会 想 到 发现 某物 喜欢 那 ?

“除了我，还有谁会想发现这样的事情？”

[juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪn'vent][æn; ən][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kænɪŋ] [pə(ː)'simənz] .

You	**might**	**just**	**as**	**well**	**invent**	**an**	**economical**	**method**	**of**	**canning**	**persimmons**	**.**
你	可能	只是	作为	出色地	发明	一个	经济	方法	的	罐头	柿子	.

你还不如发明一种经济实惠的柿子罐头制作方法。

" ['wiːlən, 'hwiːlən] ['ʃʌdəd] .

"	**Wheelan**	**shuddered**	**.**
"	惠兰	颤抖	.

惠兰打了个寒颤。

" [kæts] .

"	**Cats**	**.**
"	猫	.

猫。

" ['kærən] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	**Karen**	**closed**	**her**	**eyes**	**.**
"	凯伦	关闭	她	眼睛	.

凯伦闭上了眼睛。

" ['eniweɪ] , [hiː; hi] [sez] [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['tenʃ(ə)n] - [rɪ'liːvər] .

"	**Anyway**	**,**	**he**	**says**	**it's**	**a**	**great**	**tension**	**-**	**reliever**	**.**
"	反正	,	他	说道	它是	一个	伟大的	紧张	-	救援投手	.

“总之，他说这是个很好的减压方式。”

['piːp(ə)l] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

People	**get**	**out**	**of**	**themselves**	**.**
人们	得到	出去	的	他们自己	.

人们会摆脱自我。

[fər'get] [ðer; ðər] ['trʌblz] .

Forget	**their**	**troubles**	**.**
忘记	他们的	麻烦	.

别理会他们的烦恼。

[ə'greʃənz] .

Aggressions	**.**
攻击行为	.

攻击行为。

[ðæts] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] [wen] ['evriwʌn] [ɪz] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] ['bloʊɪŋ] [ʌp]

That's	**very**	**important**	**in**	**times**	**like**	**these**	**when**	**everyone**	**is**	**worrying**	**about**	**blowing**	**up**
那就是	非常	重要的	在	时代	喜欢	这些	什么时候	每个人	是	令人担忧	关于	吹	向上

[ˌʌnɪk'spektɪdli] .

unexpectedly	**.**
不料	.

在如今这种人人都担心意外爆发的时期，这一点尤为重要。

" ['wiːlən, 'hwiːlən] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

"	**Wheelan**	**tightened**	**his**	**arm**	**around**	**her**	**.**
"	惠兰	收紧	他的	手臂	大约	她	.

惠兰将手臂搂得更紧了。

" [dæm] .

"	**Damn**	**.**
"	该死	.

“该死。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['fɛəgraundz] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]
When I think of all those people going out to the old fairgrounds and turning
什么时候 我 思考 的 全部 那些 人们 去 出去 到 这 老的 展览场地 和 转弯
['ɪntuː][kæts][ænd; ənd] ['jaulɪŋ] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] . . . . "
into cats and yowling around it . . . . "
进入 猫 和 嚎叫 大约 它 . . . . "

当我想到那些人跑到旧游乐场，变成猫，在周围嚎叫.....

" [meɪks] [juː; jʊ] ['krɔːli] ?
" Makes you crawly ?
" 制作 你 爬行的 ?

“让你感到恶心想爬吗？”

" ['wiːlən, 'hwiːlən] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" Wheelan turned her head up and kissed her .
" 惠兰 转向 她 头 向上 和 亲吻 她 .

惠兰抬起头吻了她。

['kɛrənz] [tʌŋ] [ʃɑːt] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə'weɪ] .
Karen's tongue shot under his and back and she pulled away .
凯伦的 舌头 射击 在下面 他的 和 后退 和 她 拉 离开 .

凯伦的舌头探到他的身下，然后她猛地抽身离开。

" [juː; jʊ] [teɪk] ['evriθɪŋ] [tuː] ['sɪriəsli] .
" You take everything too seriously .
" 你 拿 一切 也 严重地 .

你把什么事都看得太认真了。

['mɪstər] . ['bɔldərstoʊn] [hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] ['piːp(ə)l][rɪ'læks] .
Mr . Balderstone has a way of helping people relax .
先生 . 巴尔德斯通 有 一个 方式 的 帮助 人们 放松 .

巴尔德斯通先生有办法让人放松。

[soʊ] [wʌt] ?
So what ?
所以 什么 ?

所以呢?

[wɒts] [ðæt] ['lætn] [θɪŋ] [ə'baʊt][dɪspjuːtændəm][ænd; ənd][ɔːl] ? "
What's that Latin thing about disputandum and all ? "
是什么 那 拉丁 事物 关于 争议 和 全部 ? "

拉丁语里那个关于 disputandum 的词是什么意思?

" [jeə] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [taʊn] .
" Yeah , but a whole town .
" 是的 , 但 一个 所有的 镇 .

“是啊，但那可是整个城镇。”

[maɪ] [taʊn] [ænd; ənd] [jɔːrz] !
My town and yours !
我的 镇 和 你的 !

我的家乡，也是你的家乡！

[ænd; ənd] [its] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] ['tɜːrnɪŋ] ['piːp(ə)l]['ɪntuː][kæts] . "
And it's given over to turning people into cats . "
和 它是 给定 超过 到 转弯 人们 进入 猫 . "

它致力于把人变成猫。

" [maɪ] [taʊn] [ænd; ənd] [jɔːrz] !
" My town and yours !
" 我的 镇 和 你的 !

“我的城镇，也是你的城镇！”

[juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [tʃiːf] ['nɛf] .
You sound like Chief Neff .
你 声音 喜欢 首席 内夫 .

你听起来像内夫警长。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] .
" She kissed him on the cheek .
" 她 亲吻 他 在 这 脸颊 .

她亲吻了他的脸颊。

" [heɪ] . [læst] ['sʌmər] [wiː; wi] ['dɪdnt] [spend] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [dɪ'beɪtɪŋ] .
" Hey . Last summer we didn't spend all this time debating .
" 嘿 . 最后的 夏天 我们 没有 花费 全部 这 时间 辩论 .

“嘿。去年夏天我们可没花这么多时间争论。”

" ['wiːlən, 'hwiːlən] [smaɪld] ['kwɪkli] .
" Wheelan smiled quickly .
" 惠兰 微笑 迅速地 .

惠兰迅速露出了笑容。

" [aɪm] [mə'tjʊr] .
" I'm maturing .
" 我是 成熟 .

我正在成熟。

[wʌns] [juː; jʊ] [pæs] ['twenti] - [sɪks] [juː; jʊ] [get] ['wɪzdəm] .
Once you pass twenty - six you get wisdom .
一次 你 经过 二十 - 六 你 得到 智慧 .

过了二十六岁，你就拥有了智慧。

[juːl] [siː] . "
You'll see . "
你会 看 . "

你会看到的。

" [aɪ] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [kæts] [let] [ðem; ðəm] .
" I say if they want to be cats let them .
" 我 说 如果 他们 想 到 是 猫 让 他们 .

“我说，如果它们想当猫，就让它们当猫吧。”

[its] ['veri] [gʊd] ['θerəpi] .
It's very good therapy .
它是 非常 好的 治疗 .

这是非常好的疗法。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [noʊz] [wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . "
And Lord knows we need it . "
和 主 知道 我们 需要 它 . "

上帝知道我们多么需要它。

" [its] [nɑːt] [raɪt] .
" It's not right .
" 它是 不是 正确的 .

“这不对。”

" ['kærən] [said] .
" Karen sighed .
" 凯伦 叹了口气 .

凯伦叹了口气。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['kɑːmɪk] [strɪp] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kɪdz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [kæt] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" What was that comic strip when we were kids , about the cat and the
" 什么 曾是 那 漫画 条 什么时候 我们 是 孩子们 , 关于 这 猫 和 这
[maʊs] ?
mouse ?
老鼠 ?

“我们小时候看过一个关于猫和老鼠的漫画，叫什么来着？”

['sɪsəroʊz] [kæt] ? "
Cicero's Cat ? "
西塞罗的 猫 ? "

西塞罗的猫?

" ['kreɪziː] [kæt] ?
" Krazy Kat ?
" 疯狂 凯特 ?

“疯狂猫？”

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [jʊə(r)] [laɪk] [ðæt] [maʊs] .
" You're like that mouse .
" 你是 喜欢 那 老鼠 .

你就像那只老鼠。

['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ə'raʊnd] ['θroʊɪŋ] [brɪks] [æt; ət] [ðə; ði] [kæts] .
Always have to go around throwing bricks at the cats .
总是 有 到 去 大约 投掷 砖块 在 这 猫 .

总是得去朝猫扔砖头。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
And it always got him in trouble .
和 它 总是 得到 他 在 麻烦 .

这总是给他惹麻烦。

['ɪgnəts] .
Ignatz .
伊格纳茨 .

伊格纳茨。

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['ɪgnəts] [maʊs] .
That was his name , Ignatz Mouse .
那 曾是 他的 姓名 , 伊格纳茨 老鼠 .

他的名字叫伊格纳兹·老鼠。

[ðæts] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . "
That's who you are . "
那就是 WHO 你 是 . "

你就是这样的人。

" ['veri] [prə'faʊnd] ['ɪnsaɪt] .
" Very profound insight .
" 非常 深刻的 洞察力 .

“非常深刻的见解。”

" ['wiːlən, 'hwiːlən][ræn][hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] , ['tʌtʃɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['bʌtnz]
" Wheelan ran his hand down her back , touching each of the white buttons
" 惠兰 跑 他的 手 向下 她 后退 , 接触 每个 的 这 白色的 按钮
[ɑːn][hɜːr; hər] ['swetər] .
on her sweater .
在 她 毛衣 .

"惠兰的手顺着她的背脊滑下，触摸着她毛衣上的每一颗白色纽扣。

" [aɪm] [stɪl] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" I'm still going to do something about it .
" 我是 仍然 去 到 做 某物 关于 它 .

"我仍然会为此做些什么。"

" [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ə'weɪ] ['wiːlən, 'hwiːlən][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [smaɪl] .
" Though she was facing away Wheelan could feel her smile .
" 尽管 她 曾是 面向 离开 惠兰 可以 感觉 她 微笑 .

"虽然她背对着我，但惠兰能感觉到她的微笑。"

" [glen] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Glenn ? " she said .
" 格伦 ? " 她 说 .

"格伦？"她问道。

[hiː; hi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [smɔːl] ['bʌt(ə)n] .
He undid the first small button .
他 撤销 这 第一的 小的 按钮 .

他解开了第一颗小纽扣。

" [jeə] ? "
" Yeah ? "
" 是的 ? "

"是的？ "

" [aɪ] [went] [aʊt] [ðer; ðər] [læst] [wiːk] .
" I went out there last week .
" 我 去 出去 那里 最后的 星期 .

我上周去过那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [rɪ'læksɪŋ] .
And it is quite relaxing .
和 它 是 相当 放松 .

而且非常放松。

[aɪv] [felt] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ðɪs] [wiːk] .
I've felt much happier this week .
我已经 毛毡 很多 更快乐 这 星期 .

我这周感觉快乐多了。

" ['wiːlən, 'hwiːlən][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['bʌt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .
" Wheelan got to the second button before he realized what she had said .
" 惠兰 得到 到 这 第二 按钮 前 他 已实现 什么 她 有 说 .

"惠兰在意识到她说了什么之前，就已经按到了第二个按钮。"

" ['kærən] , [jʊə(r)] ['kɪdɪŋ] ! "
" Karen , you're kidding ! "
" 凯伦 , 你是 开玩笑 ! "

"凯伦，你在开玩笑吧！ "

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [its] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['terəb(ə)l] .
So you see , it's nothing so terrible .
所以 你 看 , 它是 没有什么 所以 糟糕的 .

所以你看，其实没那么糟糕。

" ['wiːlən, 'hwiːlən] [stʊd] [ʌp] .
" Wheelan stood up .
" 惠兰 站立 向上 .

惠兰站了起来。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] .
" Damn it .
" 该死 它 .

"该死的。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
Damn it !
该死 它 !

该死的！

" ['kærən][roʊz] , [riːtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌriː'bʌtn] [hɜːr; hər] ['swetər] .
" Karen rose , reaching behind her to rebutton her sweater .
" 凯伦 玫瑰 , 到达 在后面 她 到 重新扣上 她 毛衣 .

凯伦站起身，伸手到背后重新扣上毛衣的扣子。

" [jʊə(r)] ['biːɪŋ] ['prɪti] [ɪn'tɑːlərənt] . "
" You're being pretty intolerant . "
" 你是 存在 漂亮的 不宽容 . "

"你太不宽容了。"

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] !
" Damn it , the whole town !
" 该死 它 , 这 所有的 镇 !

"该死，全镇的人都这样！"

" [hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['sɪŋkɪŋ] [diːp] [ɪn][ðə; ði][koʊld][sænd] .
" He backed away , his feet sinking deep in the cold sand .
" 他 支持的 离开 , 他的 脚 下沉 深的 在 这 寒冷的 沙 .

他后退了几步，双脚深深地陷进冰冷的沙子里。

['kærən] [ʃ'rʌgd] .
Karen shrugged .
凯伦 耸了耸肩 .

凯伦耸了耸肩。

" [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][bɪg] .
" Don't take it so big .
" 不 拿 它 所以 大的 .

别想得太复杂。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['hoʊpfəli] .
" She looked up at him hopefully .
" 她 看起来 向上 在 他 希望 .

她满怀希望地抬头看着他。

" [wel] , [juːl] [æt; ət] [liːst] [draɪv][ˌem 'iː][hoʊm] ?
" Well , you'll at least drive me home ?
" 出色地 , 你会 在 至少 驾驶 我 家 ?

"好吧，你至少会开车送我回家吧？"

" [bɪ'leɪtɪdli] , ['wiːlən, 'hwiːlən] [sed] , " [ʃʊr] .
" Belatedly , Wheelan said , " Sure .
" 迟来的 , 惠兰 说 , " 当然 .

惠兰迟迟才说道："当然。"

[kʌm] [ɑːn] .

Come	**on**	**.**
来	在	.

快点。

" [nɪr] [hɪz; ɪz][kɑːr][hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [naʊ] [aɪm] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðem; ðəm] .

"	**Near**	**his**	**car**	**he**	**said**	**quietly**	**,**	**"**	**Now**	**I'm**	**really**	**going**	**to**	**get**	**them**	**.**
"	靠近	他的	车	他	说	悄悄	,	"	现在	我是	真的	去	到	得到	他们	.

他在车旁平静地说："现在我真的要抓住他们了。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] ['wenzdeɪ] [ðæt] ['wiːlən, 'hwiːlən][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['liːflits] ['redi]

"	**It**	**wasn't**	**until**	**the**	**next**	**Wednesday**	**that**	**Wheelan**	**had**	**his**	**leaflets**	**ready**
"	它	不是	直到	这	下一个	周三	那	惠兰	有	他的	传单	准备好

[tuː; tə][hænd][aʊt] .

to	**hand**	**out**	**.**
到	手	出去	.

直到下周三，惠兰才准备好传单开始发放。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l]['printərz][hæd; həd] , [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði][dʒɑːb] .

The	**local**	**printers**	**had**	**,**	**one**	**way**	**and**	**another**	**,**	**refused**	**the**	**job**	**.**
这	当地的	打印机	有	,	一	方式	和	其他	,	拒绝	这	工作	.

当地的印刷厂以各种方式拒绝了这项工作。

['hiːd] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [dʌn] [ɪn]['sæntə]['mɑːnɪkə] .

He'd	**had**	**to**	**have**	**them**	**done**	**in**	**Santa**	**Monica**	**.**
他会	有	到	有	他们	完毕	在	圣诞老人	莫妮卡	.

他不得不去圣莫尼卡做这些检查。

[ðə; ði] [tuː] [kʌb] [skaʊts] ['hiːd] [haɪrd][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][hæd; həd][bəuθ] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

The	**two**	**cub**	**scouts**	**he'd**	**hired**	**to**	**help**	**him**	**had**	**both**	**come**	**down**	**with**
这	二	幼兽	侦察兵	他会	雇用	到	帮助	他	有	两个都	来	向下	和

['sʌmθɪŋ] [leɪt] ['tuːzdeɪ] .

something	**late**	**Tuesday**	**.**
某物	晚的	周二	.

他雇佣的两名童子军帮他干活，结果周二晚些时候都病倒了。

['wiːlən, 'hwiːlən] ['steɪʃənd] [hɪm'self][ɑːn] ['tʃembər] [draɪv] [nɪr] [ðə; ði] [tuː] ['lɑːrdʒɪst] ['tʊrɪst] [məʊ'telz]

Wheelan	**stationed**	**himself**	**on**	**Chambers**	**Drive**	**near**	**the**	**two**	**largest**	**tourist**	**motels**
惠兰	驻	他自己	在	钱伯斯	驾驶	靠近	这	二	最大	游客	汽车旅馆

['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [klɪr] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] .

early	**on**	**the**	**clear**	**June**	**morning**	**.**
早期的	在	这	清除	六月	早晨	.

在一个晴朗的六月清晨，惠兰早早地来到钱伯斯大道，那里靠近两家最大的旅游汽车旅馆。

[hiː; hi][hæd; həd]['hændɪd] [aʊt] [faɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænti] - [laɪ'kænθrəpi] ['liːflits] [wen] [tʃiːf] ['hærəld] ['nɛf]

He	**had**	**handed**	**out**	**five**	**of**	**his**	**anti**	**-**	**lycanthropy**	**leaflets**	**when**	**Chief**	**Harold**	**Neff**
他	有	递交	出去	五	的	他的	反对	-	狼人症	传单	什么时候	首席	哈罗德	内夫

[droʊv] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['moʊtərsaɪk(ə)l] .

drove	**up**	**on**	**his**	**official**	**motorcycle**	**.**
驾驶	向上	在	他的	官方的	摩托车	.

他已经分发了五份反狼人传单，这时哈罗德·内夫警长骑着他的公务摩托车来了。

['wiːlən, 'hwiːlən] ['spɑːtɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [blɑːk] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][goʊld] - ['peɪntɪd] [kræʃ] ['helmɪt] .

Wheelan	**spotted**	**him**	**a**	**block**	**away**	**by**	**his**	**gold**	**-**	**painted**	**crash**	**helmet**	**.**
惠兰	斑	他	一个	堵塞	离开	经过	他的	金子	-	绘	碰撞	头盔	.

惠兰在一个街区外，透过他那顶涂成金色的头盔发现了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrs] .

It	**was**	**the**	**only**	**one**	**on**	**the**	**force**	**.**
它	曾是	这	仅有的	一	在	这	力量	.

这是警队里唯一一个。

" [haɪ] , [ðer; ðər] , [glen] , " [sed] ['nɛf] , ['æftər]['hiːd] [paːkt] [ðə; ði]['saɪk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [red] [zoʊn] .

"	**Hi**	,	**there**	,	**Glenn**	,	"	**said**	**Neff**	,	**after**	**he'd**	**parked**	**the**	**cycle**	**in**	**a**	**red**	**zone**	.
"	你好	,	那里	,	格伦	,	"	说	内夫	,	后	他会	停放	这	循环	在	一个	红色的	区	.

“嗨，格伦，”内夫把自行车停在禁停区后说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ?

"	**What**	**are**	**you**	**up**	**to**	**?**
"	什么	是	你	向上	到	?

“你要做什么?

" ['wiːlən, 'hwiːlən] [fraund] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃiːfs] [brɔːd] , [tænd] [feɪs] .

"	**Wheelan**	**frowned**	**at**	**the**	**chief's**	**broad**	**,**	**tanned**	**face**	**.**
"	惠兰	皱眉	在	这	酋长的	广阔	,	晒黑的	脸	.

惠兰皱着眉头看着酋长宽阔黝黑的脸。

" [aɪm]['ædʒɪteɪtɪŋ] , [hæl; heɪl] .

"	**I'm**	**agitating**	**,**	**Hal**	**.**
"	我是	搅拌	,	哈尔	.

“我是在煽动情绪，哈尔。”

" ['nɛf] [rʌbd] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .

"	**Neff**	**rubbed**	**his**	**jaw**	**.**
"	内夫	摩擦	他的	颚	.

内夫揉了揉下巴。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][pər'mɪt] , [ðoʊ] ? "

"	**Without**	**a**	**permit**	**,**	**though**	**?**	**"**
"	没有	一个	允许	,	尽管	?	"

“可是没有许可证呢？”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [jes] .

"	**As**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**yes**	**.**
"	作为	一个	事情	的	事实	,	是的	.

“事实上，是的。”

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**The**	**chief**	**nodded**	**.**
"	这	首席	点头	.

酋长点了点头。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp] .

"	**You'll**	**have**	**to**	**stop**	**.**
"	你会	有	到	停止	.

你必须停止。

[juː; jʊ][kɑːnt][hænd][aʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][pər'mɪt] .

You	**can't**	**hand**	**out**	**those**	**things**	**without**	**a**	**permit**	**.**
你	不能	手	出去	那些	事物	没有	一个	允许	.

没有许可证，你不能发放那些东西。

" ['wiːlən, 'hwiːlən] [tʌkt] [hɪz; ɪz][bɑːks][ʌv; əv] ['liːflɪts] [ʌp] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	**Wheelan**	**tucked**	**his**	**box**	**of**	**leaflets**	**up**	**under**	**his**	**arm**	**.**
"	惠兰	塞进去	他的	盒子	的	传单	向上	在下面	他的	手臂	.

惠兰把那盒传单夹在胳膊下。

" [huː] [duː][aɪ] [siː] [ə'baʊt][ə; eɪ][pər'mɪt] ? "

"	**Who**	**do**	**I**	**see**	**about**	**a**	**permit**	**?**	**"**
"	WHO	做	我	看	关于	一个	允许	?	"

“我应该找谁办理许可证？”

" [ˌem 'iː] , [glen] .

"	**Me**	**,**	**Glenn**	**.**
"	我	,	格伦	.

“我，格伦。”

" [tʃiːf] ['nɛf] [flɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['kruːˌkʌt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
" **Chief** **Neff** **flipped** **off** **his** **helmet** **and** **stroked** **his** **crewcut** **,** **looking** **down** **the**
" 首席 内夫 翻转 离开 他的 头盔 和 抚摸 他的 寸头 , 寻找 向下 这
[striːt] .
street **.**
街道 .

内夫警长摘下头盔，抚摸着他的寸头，望着街道。

" [lets] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [oʊ'eɪsɪs][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪr] [ænd; ənd] [tɔːk] . "
" **Let's** **go** **down** **to** **the** **Blue** **Oasis** **and** **have** **a** **beer** **and** **talk** **.** **"**
" 我们来吧 去 向下 到 这 蓝色的 绿洲 和 有 一个 啤酒 和 讲话 . "

“咱们去蓝绿洲酒吧喝杯啤酒聊聊天吧。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][drɪŋk] [waɪl] [ɑːn]['duːti] ? "
" **Can** **you** **drink** **while** **on** **duty** **?** **"**
" 能 你 喝 尽管 在 责任 ? "

“执勤期间可以喝酒吗？”

" [bɪr] .
" **Beer** **.**
" 啤酒 .

“啤酒。

" [hiː; hi] [tʊk] [wiːlənz] [ɑːrm] .
" **He** **took** **Wheelan's** **arm** **.**
" 他 采取 惠兰 手臂 .

他抓住了惠兰的胳膊。

" [wʌt] [ə'baʊt][jʊr; jər]['moʊtərsaɪk(ə)l] ? "
" **What** **about** **your** **motorcycle** **?** **"**
" 什么 关于 你的 摩托车 ? "

你的摩托车呢?

" [wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə]['eni][hɑːrm] .
" **Won't** **come** **to** **any** **harm** **.**
" 惯于 来 到 任何 伤害 .

“不会受到任何伤害。”

" [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [oʊ'eɪsɪsɪz][dɑːrk] ['leðər] [bʊθs] ['nɛf] [sed] ,
" **In** **one** **of** **the** **Blue** **Oasis's** **dark** **leather** **booths** **Neff** **said** **,**
" 在 一 的 这 蓝色的 绿洲的 黑暗的 皮革 展位 内夫 说 ,

“在蓝绿洲酒吧一个深色皮革包厢里，内夫说道:”

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][oʊld] ['taʊnz] ['blɑsəmɪŋ] , [glen] ? "
" **Don't** **you** **like** **the** **way** **the** **old** **town's** **blossoming** **,** **Glenn** **?** **"**
" 不 你 喜欢 这 方式 这 老的 镇上的 盛开 , 格伦 ? "

“格伦，你不觉得老城区的繁荣景象很棒吗？”

" [kæts] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['krɔːli] , " ['wiːlən, 'hwiːlən] [sed] ,
" **Cats** **make** **me** **feel** **crawly** **,** **"** **Wheelan** **said** **,**
" 猫 制作 我 感觉 爬行的 , " 惠兰 说 ,

“猫让我感觉浑身不舒服，”惠兰说。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skuːnər] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
pushing **his** **schooner** **back** **and** **forth** **in** **front** **of** **him** **.**
推动 他的 大篷车 后退 和 前进 在 正面 的 他 .

他推着他的帆船在他面前来回走动。

" [waɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [slʌmz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] .
" **Why** **,** **even** **the** **slums** **are** **a** **sight** **to** **see** **.**
" 为什么 , 甚至 这 贫民窟 是 一个 视线 到 看 .

“就连贫民窟也是一道独特的风景。”

[ænd; ənd][sæn] [miːˈgɛlz] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [laɪkt] [spɑːt] .
And **San** **Miguel's** **getting** **to** **be** **a** **well** **-** **liked** **spot** **.**
和 圣 米格尔的 获得 到 是 一个 出色地 - 喜欢 点 .

圣米格尔正逐渐成为一个很受欢迎的地方。

[laɪk] [ˌkæpɪˈstrɑːnoʊ][ænd; ənd] [ˈdɪznɪlænd] .
Like **Capistrano** **and** **Disneyland** **.**
喜欢 卡皮斯特拉诺 和 迪士尼乐园 .

就像卡皮斯特拉诺和迪士尼乐园一样。

[ˈbiːɪŋ] [wel] - [laɪkt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtaʊnz] [ˈsɪvɪk][praɪd] .
Being **well** **-** **liked** **is** **good** **for** **a** **town's** **civic** **pride** **.**
存在 出色地 - 喜欢 是 好的 为了 一个 镇上的 公民 自豪 .

受人喜爱有利于提升城镇的市民自豪感。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [grɪnd] [æt; ət][ˈwiːlən, ˈhwiːlən] .
" **The** **chief** **grinned** **at** **Wheelan** **.**
" 这 首席 咧嘴一笑 在 惠兰 .

酋长冲着惠兰咧嘴一笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbeɪsɪkli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˈpiːp(ə)l] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈɪntuː][kæts] .
" **I** **think** **there's** **something** **basically** **wrong** **with** **people** **turning** **into** **cats** **.**
" 我 思考 有 某物 基本上 错误的 和 人们 转弯 进入 猫 .

"我认为人变成猫这件事本身就存在一些根本性的问题。"

" [ˈwiːlən, ˈhwiːlən] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][nɑːt][tuː; tə][drɪŋk][ðə; ði] [bɪr] .
" **Wheelan** **made** **up** **his** **mind** **not** **to** **drink** **the** **beer** **.**
" 惠兰 制成 向上 他的 头脑 不是 到 喝 这 啤酒 .

"惠兰下定决心不喝啤酒。"

" [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ˈpiːp(ə)l][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv] [spaɪt] [ɔːr][fɔːr; fər]
" **There** **might** **be** **something** **wrong** **in** **it** **if** **people** **did** **it** **out** **of** **spite** **or** **for**
" 那里 可能 是 某物 错误的 在 它 如果 人们 做过 它 出去 的 尽管如此 或者 为了
[ˈmɪstʃɪf] ,
mischief **,**
恶作剧 ,

"如果人们出于恶意或恶作剧而这样做，那可能就有点问题了。"

[glen] .
Glenn **.**
格伦 .

格伦。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [moʊst] [ˈkɑːmpɪtənt] [əˈθɔːrətiz] [wɪl] [əˈgriː] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [ˈmeθəd]
But **I** **think** **most** **competent** **authorities** **will** **agree** **that** **Mr** **.** **Balderstone's** **method**
但 我 思考 最多 胜任的 当局 将要 同意 那 先生 . - 方法
[hæz; həz][ə; eɪ][ˈriːəl] ,
has **a** **real** **,**
有 一个 真实的 ,

但我认为大多数权威人士都会同意，巴尔德斯通先生的方法确实有其合理性。

[ˈɑːnɪst] - [tuː; tə] - [gɑːʃ] [ˌθerəˈpjuːtɪk] [ˈvælјuː] .
honest **-** **to** **-** **gosh** **therapeutic** **value** **.**
诚实的 - 到 - 天哪 治疗 价值 .

实实在在的治疗价值。

" [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ˈwiːlən, ˈhwiːlən] .
" **He** **looked** **straight** **at** **Wheelan** **.**
" 他 看起来 直的 在 惠兰 .

他直直地看着惠兰。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['tenʃ(ə)n] [ðiːz] [deɪz] , [glen] .
" **There's a lot of nervous tension these days , Glenn .**
" 有 一个 很多 的 紧张的 紧张 这些 天 , 格伦 .

"格伦，最近大家都很紧张。"

['iːv(ə)n] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn][ˌpæsə'diːnə][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] . "
Even teaching in Pasadena you must have seen that . "
甚至 教学 在 帕萨迪纳 你 必须 有 已见 那 . "

即使在帕萨迪纳教书，你也应该见过这种情况。

" [wel] , [hæl; heɪl] , [aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] .
" **Well , Hal , I'll admit that .**
" 出色地 , 哈尔 , 患病的 承认 那 .

"好吧，哈尔，我承认这一点。"

[aɪ][dʒʌst][dəunt] [θɪŋk] - [ə'proʊtʃ] [ɪz] ['eni] [sə'luːʃ(ə)n] .
I just don't think Balderstone's approach is any solution .
我 只是 不 思考 - 方法 是 任何 解决方案 .

我根本不认为巴尔德斯通的方法能解决问题。

" ['nɛf] [læft] .
" **Neff laughed .**
" 内夫 笑了 .

内夫笑了。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt] ['riːəli] [mʌtʃ] [sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
" **There's not really much solution to anything .**
" 有 不是 真的 很多 解决方案 到 任何事物 .

"很多问题其实都没有什么解决办法。"

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] [buːθ] ['kɔːrnər] .
" **He leaned back into the shadows in the booth corner .**
" 他 倾斜 后退 进入 这 阴影 在 这 展位 角落 .

他向后靠在了隔间角落的阴影里。

" [jʊə(r)] [æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [æz; əz] ['enibɑːdi] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [glen] ?
" **You're as interested in our town as anybody , aren't you , Glenn ?**
" 你是 作为 感兴趣的 在 我们的 镇 作为 任何人 , 不是 你 , 格伦 ?

"格伦，你和其他人一样关心我们的小镇，对吧？"

['groʊɪŋ] [ʌp] [hɪr] , ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːg] , [ə'tendɪŋ] ['groʊvɝ] ['kliːvlənd] [haɪ] . "
Growing up here , playing in the Little League , attending Grover Cleveland High . "
生长 向上 这里 , 玩耍 在 这 小的 联盟 , 参加 格罗弗 克利夫兰 高的 . "

我在这里长大，参加少棒联盟，就读于格罗弗·克利夫兰高中。

" [ʃʊr] .
" **Sure .**
" 当然 .

"当然。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['teɪkən]['oʊvər][baɪ][sʌm; səm]['krækpɑːt] [kʌlt] . "
That's why I hate to see it taken over by some crackpot cult . "
那就是 为什么 我 恨 到 看 它 已采取 超过 经过 一些 疯子 邪教 . "

所以我才不希望它被某些疯子邪教组织接管。

" [jʊə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] .
" **You're entitled to your opinions .**
" 你是 标题 到 你的 意见 .

你有权发表你的意见。

[dʒʌst][dəunt][hænd][ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['liːflits] . "
Just don't hand them out in the form of leaflets . "
只是 不 手 他们 出去 在 这 形式 的 传单 . "

但千万别以传单的形式发放。

" [ə'baʊt] [ðæt] [pər'mɪt] ? "
" About that permit ? "
" 关于 那 允许 ? "

关于那个许可证的事?

" [wel] , [glen] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['tæŋg(ə)ld][ɪn] [red] [teɪp] ['eni] ['gʌvərnmənt] [gets] .
" Well , Glenn , you know how tangled in red tape any government gets .
" 出色地 , 格伦 , 你 知道 如何 纠缠不清 在 红色的 磁带 任何 政府 获得 .

"格伦，你知道任何政府都会陷入多么繁文缛节的泥潭。"

['itl] [teɪk] [taɪm] .
It'll take time .
它将 拿 时间 .

这需要时间。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][spɜːrz][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
Even with me putting the spurs to everybody .
甚至 和 我 推杆 这 马刺 到 大家 .

即使我全力以赴，力求超越所有人。

[ʌ; ɜː] , [jʊə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [sep'tembər] ? "
Uh , you're leaving the first part of September ? "
呃 , 你是 离开 这 第一的 部分 的 九月 ? "

呃，你九月初离开吗?

" [jeə] , [wen] [skuːl] ['əupənz] .
" Yeah , when school opens .
" 是的 , 什么时候 学校 打开 .

"是的，等学校开学的时候。"

" ['wiːlən, 'hwiːlən] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'weɪ] [ænd; ənd][slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːθ] .
" Wheelan pushed his glass away and slid out of the booth .
" 惠兰 推动 他的 玻璃 离开 和 滑行 出去 的 这 展位 .

"惠兰推开酒杯，滑出了包厢。"

" ['itl] [teɪk] [ʌn'tɪl] ['ɜːrli] [sep'tembər] [tuː; tə][get][ðə; ði][pər'mɪt] , [hʌ] ? "
" It'll take until early September to get the permit , huh ? "
" 它将 拿 直到 早期的 九月 到 得到 这 允许 , 嗯 ? "

"看来要到九月初才能拿到许可证了，是吗？"

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['siːɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔːgəst] .
With me seeing to it you should have it by the end of August .
和 我 看到 到 它 你 应该 有 它 经过 这 结尾 的 八月 .

有我在，你应该能在八月底之前收到。

" [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .
" He stood and shook hands .
" 他 站立 和 摇晃 双手 .

他站起来与人握手。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [tʃiːf] ['nɛf] [ʌn'setld] ['wiːlən, 'hwiːlən] .
Something about shaking hands with Chief Neff unsettled Wheelan .
某物 关于 摇晃 双手 和 首席 内夫 不安的 惠兰 .

与内夫警长握手这件事似乎让惠兰感到不安。

['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['nɛf] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .
Trying not to show it , he walked with Neff out into the light .
尝试 不是 到 展示 它 , 他 步行 和 内夫 出去 进入 这 光 .

他努力不让自己流露出来，和内夫一起走到了阳光下。

['wiːlən, 'hwiːlən][wʌz; wəz] ['skwɑːtɪŋ] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['bɑːtəm] [ʃelvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts]

Wheelan	**was**	**squatting**	**,**	**studying**	**the**	**bottom**	**shelves**	**of**	**his**	**aunt's**
惠兰	曾是	蹲姿	,	学习	这	底部	货架	的	他的	姑姑的

[rɪ'frɪdʒəreɪtər] .

refrigerator	**.**
冰箱	.

惠兰蹲着，仔细查看他姑妈冰箱的底层架子。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpənd][tɪn][ʌv; əv] [smoʊkt] ['ɔɪstər] , [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

He	**looked**	**into**	**an**	**opened**	**tin**	**of**	**smoked**	**oysters**	**,**	**then**	**decided**	**against**	**making**	**a**
他	看起来	进入	一个	打开	锡	的	熏制	牡蛎	,	然后	决定	反对	制作	一个

['sænwɪtʃ] .

sandwich	**.**
三明治	.

他看了看打开的一罐熏牡蛎，然后决定不做三明治了。

[hiː; hi]['oʊpənd][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] - ['tɑːpt] ['teɪbl] .

He	**opened**	**a**	**can**	**of**	**beer**	**and**	**sat**	**down**	**at**	**the**	**white**	**-**	**topped**	**table**	**.**
他	打开	一个	能	的	啤酒	和	卫星	向下	在	这	白色的	-	顶峰	桌子	.

他打开一罐啤酒，在白色桌面上坐了下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz] [ænt] [went] [aʊt][tuː; tə] - .

This	**was**	**the**	**night**	**his**	**aunt**	**went**	**out**	**to**	**Balderstone's**	**.**
这	曾是	这	夜晚	他的	阿姨	去	出去	到	-	.

那天晚上他姑妈去了巴尔德斯通家。

['wiːlən, 'hwiːlən] ['ʃivəd] .

Wheelan	**shivered**	**.**
惠兰	瑟瑟发抖	.

惠兰打了个寒颤。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n][hæd; həd]['speʃ(ə)l] ['bʌsɪz] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] .

They	**even**	**had**	**special**	**buses**	**running**	**out**	**there**	**.**
他们	甚至	有	特别的	公交车	跑步	出去	那里	.

他们甚至还安排了专线巴士前往那里。

[ðə; ði] ['dɔːrbel] [ræŋ] ,

The	**doorbell**	**rang**	**,**
这	门铃	响铃	,

门铃响了，

[ɔːr] ['ræðər] [tʃaɪmd] [ə; eɪ] [tuːn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['dʊrɪŋ]

or	**rather**	**chimed**	**a**	**tune**	**that**	**had**	**been**	**a**	**favorite**	**of**	**his**	**aunt's**	**during**
或者	相当	齐声说道	一个	调	那	有	到过	一个	最喜欢的	的	他的	姑姑的	期间

[ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] .

prohibition	**.**
禁令	.

或者更确切地说，是奏响了一首他姑妈在禁酒令时期最喜欢的曲子。

['kærən] ['waɪli] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][tæn] [koʊt] .

Karen	**Wylie**	**was**	**standing**	**on**	**the**	**front**	**porch**	**in**	**a**	**big**	**tan**	**coat**	**.**
凯伦	威利	曾是	常设	在	这	正面	门廊	在	一个	大的	棕褐色	外套	.

凯伦·怀利穿着一件棕褐色的大衣站在前廊上。

" [haɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Hi**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你好	,	"	她	说	.

“你好，”她说。

" ['bɪzi] ? "

"	**Busy**	**?**	**"**
"	忙碌的	?	"

“忙碌的？ ”

" ['prɪti] [mʌtʃ] .
" **Pretty much .**
" 漂亮的 很多 .

差不多吧。

" [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .
" **She glanced at his hand .**
" 她 瞥了一眼 在 他的 手 .

她瞥了一眼他的手。

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪr] ?
" **Can I have a beer ?**
" 能 我 有 一个 啤酒 ?

我可以喝杯啤酒吗?

" ['wi:lən, 'hwi:lən] [mu:vd] [bæk] [soʊ][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['entər] .
" **Wheelan moved back so she could enter .**
" 惠兰 已搬 后退 所以 她 可以 进入 .

"惠兰往后退了一步，这样她就可以进去了。"

['æftər]['hi:d]['teɪkən][hɜ:r; hər][koʊt][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [bɪr] ['kærən] [sed] ,
After he'd taken her coat and brought her a beer Karen said ,
后 他会 已采取 她 外套 和 带来 她 一个 啤酒 凯伦 说 ,

他帮她拿了外套，又给她拿了瓶啤酒后，凯伦说道:

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə] [naʊ] ? "
" **What are you up to now ? "**
" 什么 是 你 向上 到 现在 ? "

你现在在忙什么?

" [wel] , [aɪ] [sent] ['letərz] [tu:; tə][bəuθ]['aʊər; ɑ:r]['loʊk(ə)l]['pepərz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] ['prɪntɪd]
" **Well , I sent letters to both our local papers , but they haven't been printed**
" 出色地 , 我 发送 信件 到 两个都 我们的 当地的 文件 , 但 他们 还没有 到过 打印
.
:
.

"嗯，我给当地两家报纸都寄了信，但是都没有刊登。"

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][maɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][hænd][aʊt] ['li:flits] [læst] [wi:k] .
I suppose you know about my trying to hand out leaflets last week .
我 认为 你 知道 关于 我的 尝试 到 手 出去 传单 最后的 星期 .

我想你应该知道我上周试图发放传单的事。

[ðen] [aɪ][traɪd][tu:; tə][rent][ə; eɪ] - , [bʌt; bət] ['nɛf] [sez] [aɪ] [ni:d] [ə; eɪ][pər'mɪt][fɔ:r; fər][ðæt] ,
Then I tried to rent a soundtruck , but Neff says I need a permit for that ,
然后 我 尝试 到 租 一个 - , 但 内夫 说道 我 需要 一个 允许 为了 那 ,
[tu:] .
too .
也 .

然后我尝试租一辆音响车，但内夫说我也需要许可证。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [tʃɪnts] - ['kʌvərd] ['soʊfə] .
" **He sat down on his aunt's chintz - covered sofa .**
" 他 卫星 向下 在 他的 姑姑的 印花棉布 - 涵盖 沙发 .

他坐在他姑妈那张印花棉布沙发上。

" [naʊ] [aɪm] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ][meɪl] [kæm'peɪn] . "
" **Now I'm doing a mail campaign . "**
" 现在 我是 正在做 一个 邮件 活动 . "

"我现在正在进行邮件宣传活动。"

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] ?
" **Why don't you give up ?**
" 为什么 不 你 给 向上 ?

你为什么不放弃?

" ['kærən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **Karen watched him with an anxious expression .**
" 凯伦 观看 他 和 一个 焦虑的 表达 .

凯伦神情焦虑地看着他。

" [wʌt] [gʊd] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "
" **What good are you doing ? "**
" 什么 好的 是 你 正在做 ? "

你这样做有什么好处?

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['evri] ['sɪtɪzn] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hiː; hi] [tʃuːziz] .
" **I think that every citizen has a right to act as he chooses .**
" 我 思考 那 每一个 公民 有 一个 正确的 到 行为 作为 他 选择 .

我认为每个公民都有权按照自己的意愿行事。

[aɪ] [miːn] , [wen] [æn; ən]['iːv(ə)l][ɪg'zɪsts] [its] [ðə; ði][ˌɪndə'vɪdʒəwəlz] [raɪt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['kɑːmbæt][ˌaɪ 'tiː]
I mean , when an evil exists it's the individual's right to try to combat it
我 意思是 , 什么时候 一个 邪恶的 存在 它是 这 个人的 正确的 到 尝试 到 战斗 它
. "
: "
. "

我的意思是，当邪恶存在时，个人有权尝试与之对抗。

" [wɪð; wɪθ] ['liːflits] ? "
" **With leaflets ? "**
" 和 传单 ? "

"有传单吗？"

" [ɪn] ['eni] [wei] [hiː; hi][kæn; kən] , " ['wiːlən, 'hwiːlən] [sed] .
" **In any way he can , " Wheelan said .**
" 在 任何 方式 他 能 , " 惠兰 说 .

"他会尽一切可能，"惠兰说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [lʊk] ['sɪli] .
" **You just look silly .**
" 你 只是 看 愚蠢的 .

你看起来很傻。

[ænd; ənd] [juːl] [ə'nɔɪ] ['piːp(ə)l] .
And you'll annoy people .
和 你会 烦人 人们 .

你会惹恼别人。

['riːəli] , [glen] , [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ?
Really , Glenn , what's wrong with all this ?
真的 , 格伦 , 是什么 错误的 和 全部 这 ?

格伦，这一切到底有什么问题?

[jʊə(r)] [dʒʌst] [dʒʌdʒɪŋ] ['ʌðər] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['stændərdz] .
You're just judging others by your own standards .
你是 只是 评判 其他的 经过 你的 自己的 标准 .

你只是用自己的标准去评判别人。

[ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [əˈbaʊt] [gʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] . "

All	this	talk	about	good	and	evil	.	"
全部	这	讲话	关于	好的	和	邪恶的	.	"

都是些关于善恶的言论。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˈpiːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][ˈɪntuː][kæts] .

"	I	don't	think	people	should	turn	into	cats	.
"	我	不	思考	人们	应该	转动	进入	猫	.

“我不认为人应该变成猫。”

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑːr] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm] .

If	they	have	to	,	I	don't	think	our	town	should	encourage	them	.
如果	他们	有	到	,	我	不	思考	我们的	镇	应该	鼓励	他们	.

如果他们非要这么做，我认为我们镇不应该鼓励他们。

" [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts] .

"	He	clenched	his	fists	.
"	他	紧握	他的	拳头	.

他紧紧握住了拳头。

" [waɪ] , [ðeɪv] [gɑːt][saɪnz][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [naʊ] , ['telɪŋ] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] -

"	Why	,	they've	got	signs	on	the	road	now	,	telling	how	far	it	is	to	Balderstone's
"	为什么	,	他们有	得到	标志	在	这	路	现在	,	讲述	如何	远的	它	是	到	-

['temp(ə)l] ,

temple	,
寺庙	,

“瞧，现在路上都竖着路标了，告诉大家到巴尔德斯通神庙还有多远。”

[ɔːr] [wətˈevər] [hiː; hi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] . "

or	whatever	he	calls	it	.	"
或者	任何	他	呼叫	它	.	"

或者不管他怎么称呼它。

" [ðeəz; ðəz]['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ʌnˈeθɪkl] [ɪn]['ædvərtaɪzɪŋ] , [glen] .

"	There's	certainly	nothing	unethical	in	advertising	,	Glenn	.
"	有	当然	没有什么	不道德的	在	广告	,	格伦	.

“格伦，广告中当然没有任何不道德的地方。”

[jʊə(r)] [nɑːt] [ðæt] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] .

You're	not	that	narrow	-	minded	.
你是	不是	那	狭窄的	-	有思想	.

你没那么狭隘。

" ['wiːlən, 'hwiːlən] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [bɪr] [ænd; ənd][bent][ðə; ði][kæn; kən][ɪn][hæf] .

"	Wheelan	finished	his	beer	and	bent	the	can	in	half	.
"	惠兰	完成的	他的	啤酒	和	弯曲	这	能	在	一半	.

惠兰喝完啤酒，把易拉罐掰成两半。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

He	was	angry	enough	to	do	it	with	one	hand	.
他	曾是	生气的	足够的	到	做	它	和	一	手	.

他气得单手就做了这件事。

" [lets] [fərˈget][ˌaɪ 'tiː] .

"	Let's	forget	it	.
"	我们来吧	忘记	它	.

“我们还是忘了这件事吧。”

[haʊv] [juː; jʊ] [bɪn] ? "

How've	you	been	?	"
怎么样?	你	到过	?	"

你最近怎么样?

" ['wʌndərf(ə)l] .
" **Wonderful** .
" 精彩的 .

“精彩的。

" [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [wʌn][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər]['temp(ə)l] .
" **She touched one hand to her temple** .
" 她 感动 一 手 到 她 寺庙 .

她用一只手摸了摸太阳穴。

" ['veri] [rɪ'lækst] . "
" **Very relaxed . "**
" 非常 轻松 . "

“非常放松。”

" [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ?
" **Which is your night in the temple ?**
" 哪个 是 你的 夜晚 在 这 寺庙 ?

“你在圣殿里的夜晚是哪一晚？”

" ['kærən] [fraund] .
" **Karen frowned .**
" 凯伦 皱眉 .

凯伦皱起了眉头。

" [oʊ] , [aɪv] ['oʊnli] [drɑ:pt] [aʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][taɪmz] .
" **Oh , I've only dropped out a couple of times .**
" 哦 , 我已经 仅有的 掉落 出去 一个 夫妻 的 时代 .

“哦，我只辍学过几次。”

" ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['sloʊli] [tə'geðər] , ['wi:lən, 'hwi:lən] [sed] , " [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][stɑ:rt][æn; ən]
" **Rubbing his hands slowly together , Wheelan said , " I'm trying to start an**
['ænti] - [kæt] [li:g] , ['kærən] .
anti - cat league , Karen .
反对 - 猫 联盟 , 凯伦 .

惠兰慢慢地搓着手说：“凯伦，我正在努力成立一个反猫联盟。”

[wʊd] [ju:; jʊ][dʒɔɪn] ?
Would you join ?
会 你 加入 ?

你愿意加入吗?

" ['kærən] [læft] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
" **Karen laughed and stood up .**
" 凯伦 笑了 和 站立 向上 .

凯伦笑着站了起来。

" [haʊ] ['meni] ['membər] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] ? "
" **How many members have you got ? "**
" 如何 许多 成员 有 你 得到 ? "

你们有多少成员?

" [aɪ][dʒʌst]['stɑ:rtɪd] ['meɪlɪŋ] ['jestərdeɪ] . "
" **I just started mailing yesterday . "**
" 我 只是 开始 邮寄 昨天 . "

我昨天才开始寄邮件。

" [bʌt; bət][soʊ][fɑ:r] ? "
" **But so far ? "**
" 但 所以 远的 ? "

“但到目前为止呢？”

" [nʌn] .
" None .
" 没有任何 .

"没有任何。

" [hiː; hi] [pɪkt] ['kɛrənz] [koʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi] [dreɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .
" He picked Karen's coat off the chair he draped it on .
" 他 挑选 凯伦的 外套 离开 这 椅子 他 垂坠的 它 在 .

他从椅子上拿起凯伦的外套，外套就搭在椅子上。

" [θæŋks] [fɔːr; fər] ['drɑːpɪŋ] [ɪn] .
" Thanks for dropping in .
" 谢谢 为了 下降 在 .

谢谢光临。

" ['getɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [koʊt] ['kærən] [sed] , " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [glen] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" Getting into her coat Karen said , " Take it easy , Glenn , will you ? "
" 获得 进入 她 外套 凯伦 说 , " 拿 它 简单的 , 格伦 , 将要 你 ? "

凯伦一边穿上外套一边说："格伦，别着急，好吗？"

" [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [raɪt] .
" I have to do what I think is right .
" 我 有 到 做 什么 我 思考 是 正确的 .

我必须做我认为正确的事。

" ['kærən] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
" Karen was smiling as he held the door open for her .
" 凯伦 曾是 微笑 作为 他 握住 这 门 打开 为了 她 .

"当他为凯伦打开门时，凯伦面带微笑。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɑːgi] [naɪt] ,
It was a foggy night ,
它 曾是 一个 雾蒙蒙的 夜晚 ,

那是一个雾蒙蒙的夜晚。

[tuː] [naɪts] ['æftər] ['wiːlən, 'hwiːlən] [hæd; həd] ['pɪkətɪd] [ðə; ði] ['fɛəgraundz] [ænd; ənd] [bɪn] [rʌn] [ɔːf] [baɪ]
two nights after Wheelan had picketed the fairgrounds and been run off by
二 夜晚 后 惠兰 有 纠察队 这 展览场地 和 到过 跑步 离开 经过
[tʃiːf] ['nɛf] .
Chief Neff .
首席 内夫 .

两晚前，惠兰曾在博览会场地进行纠察，并被内夫警长赶走。

['wiːlən, 'hwiːlən] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [biːtʃ] ['æftər] ['dɪnər] .
Wheelan had decided to walk down toward the beach after dinner .
惠兰 有 决定 到 走 向下 朝向 这 海滩 后 晚餐 .

晚饭后，惠兰决定步行前往海滩。

[hɪz; ɪz] [ænt] ['wɔznt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
His aunt wasn't speaking to him .
他的 阿姨 不是 请讲 到 他 .

他姑姑不跟他说话。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['kʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
Nor was she cooking for him .
也不 曾是 她 烹饪 为了 他 .

她也没有给他做饭。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]['hæmbɜːrgər][æt; ət][ə; eɪ][draɪv] - [ɪn][ə'krɔːs][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['næroʊ]

He	got	a	hamburger	at	a	drive	-	in	across	the	road	from	the	long	narrow
他	得到	一个	汉堡包	在	一个	驾驶	-	在	穿过	这	路	从	这	长的	狭窄的

[sæn] [mi'gel] [biːtʃ] ;

San	Miguel	beach	;
圣	米格尔	海滩	;

他在圣米格尔狭长海滩对面的一家汽车餐厅买了一个汉堡包;

[ðen] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [tɔːrd] [ðə; ði][læst] ['saɪdwɔːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sænd] .

then	wandered	through	the	fog	toward	the	last	sidewalk	before	the	sand	.
然后	漫步	通过	这	多雾路段	朝向	这	最后的	人行道	前	这	沙	.

然后穿过雾气，朝着沙滩前的最后一条人行道走去。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kɑːr] [sloʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

He	heard	a	car	slow	behind	him	,
他	听到	一个	车	慢的	在后面	他	,

他听到身后有辆车减速的声音。

[ðen] [sɔː] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrd][kən'vɜːrtəb(ə)l][slaɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [mɪst] .

then	saw	the	nose	of	a	Ford	convertible	slide	out	of	the	thickening	mist	.
然后	锯	这	鼻子	的	一个	福特	敞篷车	滑动	出去	的	这	增稠	薄雾	.

然后，他看到一辆福特敞篷车的车头从越来越浓的雾气中滑了出来。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [sɔː] ['kærən] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [skɑːrf] ,

Eventually	he	saw	Karen	,	her	dark	hair	in	a	thin	scarf	,
最终	他	锯	凯伦	,	她	黑暗的	头发	在	一个	薄的	围巾	,

最后他看到了凯伦，她深色的头发用一条薄薄的头巾包着。

['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] .

smiling	at	him	from	behind	the	wheel	.
微笑	在	他	从	在后面	这	车轮	.

她坐在驾驶座上，对他微笑。

" [juː; jʊ][mæd] ? " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	You	mad	?	"	she	called	.
"	你	疯狂的	?	"	她	称为	.

“你生气了吗？”她喊道。

['wiːlən, 'hwiːlən] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['hæmbɜːrgər][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

Wheelan	finished	the	hamburger	and	wiped	his	hands	on	his	pocket
惠兰	完成的	这	汉堡包	和	擦拭	他的	双手	在	他的	口袋

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

惠兰吃完汉堡，用口袋里的手帕擦了擦手。

" [mɔːr] [ɔːr] [les] . "

"	More	or	less	.	"
"	更多的	或者	较少的	.	"

“或多或少。”

" [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][draɪv] ?

"	Want	to	come	along	for	a	drive	?
"	想	到	来	沿着	为了	一个	驾驶	?

“想一起兜风吗？”

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .

"	He	came	up	to	the	passenger	side	of	the	front	seat	.
"	他	来了	向上	到	这	乘客	边	的	这	正面	座位	.

他走到前排乘客座位旁。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][pʊt][ðə; ði][tɑːp] [daʊn] ? "
" **Why don't you put the top down ? "**
" 为什么 不 你 放 这 顶部 向下 ? "

“为什么不把敞篷放下来呢？”

" [aɪ][laɪk][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [fɑːg] [fiːlz] . [kʌm] [ɑːn] .
" **I like the way the fog feels . Come on .**
" 我 喜欢 这 方式 这 多雾路段 感觉 . 来 在 .

我喜欢雾的感觉。来吧。

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
" **She stretched across the front seat and opened the door .**
" 她 拉伸 穿过 这 正面 座位 和 打开 这 门 .

她跨过前排座位，打开了车门。

" ['sʌmpleɪs] [ɪn][pər'tɪkjələr] ?
" **Someplace in particular ?**
" 某个地方 在 特别的 ?

“具体是哪个地方？”

" [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [aʊt] .
" **He caught the door as it swung out .**
" 他 捕捉 这 门 作为 它 摇摆 出去 .

“他一把抓住向外摆动的门。”

" [wel] , [jes] .
" **Well , yes .**
" 出色地 , 是的 .

“嗯，是的。”

['sʌmbɑːdi] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
Somebody wants to see you . "
某人 想要 到 看 你 . "

有人想见你。

" [oʊ] ?
" **Oh ?**
" 哦 ?

“哦?

" [hiː; hi][gɑːt][ɪn] .
" **He got in .**
" 他 得到 在 .

他进去了。

" [juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] ['mesɪndʒər] [naʊ] ? "
" **You playing messenger now ? "**
" 你 玩耍 信使 现在 ? "

你现在是在当信使吗?

" [dəunt][biː; bi]['næsti] .
" **Don't be nasty .**
" 不 是 可恶的 .

别这么刻薄。

[ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊn] [gʊd] , [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi]['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
This is for your own good , or I wouldn't be doing it . "
这 是 为了 你的 自己的 好的 , 或者 我 不会 是 正在做 它 . "

这是为了你好，否则我不会这么做。

" [oʊ'keɪ] .
" **Okay .**
" 好的 .

“好的。

[aɪ] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	take	your	word	for	it	.
我	拿	你的	单词	为了	它	.

我相信你的话。

" ['wiːlən, 'hwiːlən] [stretʃt] [hɪz; ɪz][legz] [aʊt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd]['foʊldɪd]

"	Wheelan	stretched	his	legs	out	as	far	as	they	would	go	and	folded
"	惠兰	拉伸	他的	腿	出去	作为	远的	作为	他们	会	去	和	折叠

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

his	arms	.
他的	武器	.

惠兰伸直双腿，抱起双臂。

['kærən] [meɪd] [ə; eɪ][juː] - [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [striːt] [ænd; ənd] [droʊv] ['kerfəli] [bæk] [θruː]

Karen	made	a	U	-	turn	on	the	smooth	street	and	drove	carefully	back	through
凯伦	制成	一个	U	-	转动	在	这	光滑的	街道	和	驾驶	小心	后退	通过

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

凯伦在平坦的街道上掉头，小心翼翼地开车穿过小镇返回。

[nɪr] [ðə; ði] ['fɛəgraundz] ['wiːlən, 'hwiːlən] [æskt] , " [juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Near	the	fairgrounds	Wheelan	asked	,	"	You	taking	me	to	the	meeting	with
靠近	这	展览场地	惠兰	问	,	"	你	采取	我	到	这	会议	和

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

在集市附近，惠兰问道："你要带我一起去开会吗？"

" ['kærən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] ['ʃɑːrpli] [ʌp][ə; eɪ] [stiːp] , [triː] - [laɪnd] [striːt] .

"	Karen	shook	her	head	,	turning	the	car	sharply	up	a	steep	,	tree	-	lined	street	.
"	凯伦	摇晃	她	头	,	转弯	这	车	尖锐地	向上	一个	陡	,	树	-	衬里	街道	.

凯伦摇了摇头，猛地将车开上一条陡峭的、绿树成荫的街道。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ræntʃ] - [staɪl] ['bʌŋgəloʊ] .

They	stopped	in	front	of	a	ranch	-	style	bungalow	.
他们	停止	在	正面	的	一个	牧场	-	风格	平房	.

他们停在一栋牧场式平房前。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

"	Here	we	are	,	"	she	said	,	getting	out	of	the	car	.
"	这里	我们	是	,	"	她	说	,	获得	出去	的	这	车	.

"到了，"她说着下了车。

['wiːlən, 'hwiːlən] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ʌp][ə; eɪ] [brɪk] [pæθ] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

Wheelan	followed	her	up	a	brick	path	,	his	hands	in	his	pockets	.
惠兰	随后	她	向上	一个	砖	小路	,	他的	双手	在	他的	口袋	.

惠兰双手插兜，沿着砖砌小路跟在她身后。

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['taitniŋ] [ɪn][ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

The	fog	was	tightening	in	around	them	.
这	多雾路段	曾是	收紧	在	大约	他们	.

浓雾越来越浓，将他们包围起来。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ,

A	short	man	with	a	high	,
一个	短的	男人	和	一个	高的	,

一个身材矮小但身材高挑的男人，

[laɪnd] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [krɑːpt] [greɪ] [her] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] .

lined	forehead	and	cropped	gray	hair	opened	the	door	of	the	bungalow	.
衬里	前额	和	裁剪	灰色的	头发	打开	这	门	的	这	平房	.

额头布满皱纹、头发灰白的男子打开了平房的门。

" ['iːvnɪŋ] , ['kærən] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Evening	,	Karen	,	"	he	said	,	smiling	.
"	晚上	,	凯伦	,	"	他	说	,	微笑	.

"晚上好，凯伦，"他笑着说。

" ['mɪstər] . ['bɔldərstoʊn] , ['mɪstər] . ['wiːlən, 'hwiːlən] , " ['kærən] [sed] .

"	Mr	.	Balderstone	,	Mr	.	Wheelan	,	"	Karen	said	.
"	先生	.	巴尔德斯通	,	先生	.	惠兰	,	"	凯伦	说	.

"鲍德斯通先生，惠兰先生，"凯伦说。

['wiːlən, 'hwiːlən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['æftər][hɜːr; hər] .

Wheelan	nodded	and	came	into	the	house	after	her	.
惠兰	点头	和	来了	进入	这	房子	后	她	.

惠兰点点头，跟在她身后进了屋。

['bɔldərstoʊn] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['faɪərpleɪs] .

Balderstone	stopped	in	front	of	a	deep	fireplace	.
巴尔德斯通	停止	在	正面	的	一个	深的	壁炉	.

巴尔德斯通停在一座深壁炉前。

" [θɔːt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] . "

"	Thought	we	ought	to	have	a	chat	.	"
"	想法	我们	应该	到	有	一个	聊天	.	"

"我觉得我们应该聊聊。"

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] ['pɪkətɪd] [jʊr; jər] [pleɪs] , "

"	I	hear	you	mentioned	me	in	your	service	the	night	I	picketed	your	place	,	"
"	我	听到	你	提及	我	在	你的	服务	这	夜晚	我	纠察队	你的	地方	,	"

['wiːlən, 'hwiːlən] [sed] .

Wheelan	said	.
惠兰	说	.

"我听说你那天晚上在我抗议你家门口的时候提到了我，"惠兰说。

" [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['nuːˌkʌmər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [taʊn] [ɪk'sentrɪk] .

"	Explained	to	newcomers	that	you	were	the	town	eccentric	.
"	解释	到	新来者	那	你	是	这	镇	偏心	.

向新来的人解释说，你是镇上的怪人。

" - ['hevi] [greɪ] ['aɪˌbraʊz] ['slæntɪd] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	Balderstone's	heavy	gray	eyebrows	slanted	toward	each	other	.
"	-	重的	灰色的	眉毛	倾斜的	朝向	每个	其他	.

巴尔德斯通浓密的灰色眉毛向中间倾斜。

" ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['lektʃərz] — [dəunt][kɔːl][ðem; ðəm] ['sɜːrvɪsɪz] — [tuː; tə][ˌʌn'bend] .

"	People	come	to	my	lectures	—	don't	call	them	services	—	to	unbend	.
"	人们	来	到	我的	讲座	—	不	称呼	他们	服务	—	到	伸直	.

"人们来听我的讲座——不要称之为服务——是为了放松身心。

[tuː; tə][rɪ'læks] .

To	relax	.
到	放松	.

放松一下。

[dəunt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] ['megəfoʊn] [ænd; ənd]

Don't	like	to	have	somebody	shouting	at	them	through	a	megaphone	and
不	喜欢	到	有	某人	喊叫	在	他们	通过	一个	扩音器	和

['weɪvɪŋ] [saɪnz] , ['wiːlən, 'hwiːlən] .

waving	signs	,	Wheelan	.
挥手	标志	,	惠兰	.

惠兰，你不喜欢有人拿着扩音器对着你大喊大叫，还挥舞着标语牌。

" [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] .
" He crossed the room .
" 他 交叉 这 房间 .

他穿过房间。

" [drɪŋk] ?
" Drink ?
" 喝 ?

“喝?

" ['wiːlən, 'hwiːlən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət]['kærən] .
" Wheelan shook his head , glancing at Karen .
" 惠兰 摇晃 他的 头 , 瞥了一眼 在 凯伦 .

惠兰摇了摇头，瞥了一眼凯伦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [bæk] [tʃer] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] .
She had sat in a straight back chair and folded her hands .
她 有 卫星 在 一个 直的 后退 椅子 和 折叠 她 双手 .

她坐在靠背挺直的椅子上，双手交叉放在胸前。

" [skɑːtʃ] [ænd; ənd]['soʊdə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['bɔldərstoʊn] .
" Scotch and soda , " she said to Balderstone .
" 苏格兰威士忌 和 苏打 , " 她 说 到 巴尔德斯通 .

“苏格兰威士忌加苏打水，”她对巴尔德斯通说。

['æftər][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [drɪŋks] ['bɔldərstoʊn] [sed] , " [sʌm; səm] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['benɪfæktər] , ['wiːlən, 'hwiːlən] .
After he made the drinks Balderstone said , " Some consider me a benefactor , Wheelan .
后 他 制成 这 饮料 巴尔德斯通 说 , " 一些 考虑 我 一个 恩人 , 惠兰 .

巴尔德斯通调制好饮料后说：“惠兰，有些人认为我是个恩人。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ju'niːk] [θɪŋ] .
I have invented a somewhat unique thing .
我 有 发明 一个 有些 独特的 事物 .

我发明了一种有点独特的东西。

[ə'plaɪd] [laɪ'kænθrəpi] — [ðoʊ] [moʊst]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['oʊnli] [wʊlvz] .
Applied lycanthropy — though most people think of that as involving only wolves .
应用 狼人症 — 尽管 最多 人们 思考 的 那 作为 涉及 仅有的 狼 .

应用狼人症——尽管大多数人认为它只涉及狼。

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] , [ænd; ənd][aɪs] ['rætld] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] .
" He gestured , and ice rattled in his glass .
" 他 做手势 , 和 冰 摇晃 在 他的 玻璃 .

他做了个手势，杯子里的冰块发出叮当声。

" [kæts][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [ˌθerə'pjuːtɪk] ['vælјuː] .
" Cats have a much higher therapeutic value .
" 猫 有 一个 很多 更高 治疗 价值 .

“猫的治疗价值要高得多。”

[its] [ɪ'senʃ(ə)l] , ['wiːlən, 'hwiːlən] , [fɔːr; fər]['piːp(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
It's essential , Wheelan , for people to get out of themselves now and then .
它是 基本的 , 惠兰 , 为了 人们 到 得到 出去 的 他们自己 现在 和 然后 .

惠兰，人们时不时地跳出自己的舒适圈是很重要的。

[tuː; tə][faɪnd] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm]['tenʃ(ə)n][soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [rɪ'wɔːrdɪŋ]

To	find	relief	from	tension	so	that	their	lives	may	be	more	rewarding
到	寻找	宽慰	从	紧张	所以	那	他们的	生活	可能	是	更多的	有回报

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪɪŋ] .

and	satisfying	.
和	令人满意	.

为了缓解压力，从而让他们的生活更加充实和令人满意。

" [hiː; hi] [muːvd] ['kloʊzər][tuː; tə]['wiːlən, 'hwiːlən] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	moved	closer	to	Wheelan	,	who	was	still	standing	near	the	door	.
"	他	已搬	更近	到	惠兰	,	WHO	曾是	仍然	常设	靠近	这	门	.

他走近了惠兰，惠兰当时仍然站在门口附近。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['trʌbld] [taɪmz] , ['wiːlən, 'hwiːlən] . "

"	These	are	troubled	times	,	Wheelan	.	"
"	这些	是	麻烦	时代	,	惠兰	.	"

“现在是动荡时期，惠兰。”

" [aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ'self] , " ['kærən] [sed] , ['traɪɪŋ] [hɜːr; hər] [skɑːtʃ] .

"	I've	told	him	that	myself	,	"	Karen	said	,	trying	her	Scotch	.
"	我已经	讲述	他	那	我	,	"	凯伦	说	,	尝试	她	苏格兰威士忌	.

“我亲口告诉过他，”凯伦一边说着，一边尝了尝她的苏格兰威士忌。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ə'plaɪd] [laɪ'kænθrəpi] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['pɑːzətɪv] .

"	The	results	of	applied	lycanthropy	have	been	most	positive	.
"	这	结果	的	应用	狼人症	有	到过	最多	积极的	.

“应用狼人症的结果非常积极。”

[nɑːt]['oʊnli][hæv; həv]['piːp(ə)l] [bɪn] [helpt] , [bʌt; bət][sæn] [mi'gel] [hæz; həz] [bɪn] [helpt] .

Not	only	have	people	been	helped	,	but	San	Miguel	has	been	helped	.
不是	仅有的	有	人们	到过	帮助	,	但	圣	米格尔	有	到过	帮助	.

不仅人们得到了帮助，圣米格尔也得到了帮助。

[dəunt] [θɪŋk] ['ʌðər] ['sɪtiz] ['wʊdnt] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː]['loʊkeɪt][ðer; ðər]

Don't	think	other	cities	wouldn't	jump	at	the	chance	to	have	me	locate	there
不	思考	其他	城市	不会	跳	在	这	机会	到	有	我	定位	那里

.

:

.

别以为其他城市不会抓住机会让我落户那里。

" [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	He	cleared	his	throat	.
"	他	已清除	他的	喉	.

他清了清嗓子。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [wɪə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] ['oʊpənɪŋ] ['bræntʃɪz] .

"	As	a	matter	of	fact	,	we're	considering	opening	branches	.
"	作为	一个	事情	的	事实	,	是	考虑	开幕	分支	.

“事实上，我们正在考虑开设分行。”

[its] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [wɜːrld] . "

It's	my	intention	to	help	the	entire	world	.	"
它是	我的	意图	到	帮助	这	全部的	世界	.	"

我的目标是帮助全世界。

" [ænd; ənd] [its] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rʌn] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , " ['wiːlən, 'hwiːlən] [sed] .

"	And	it's	my	intention	to	run	you	out	of	town	,	"	Wheelan	said	.
"	和	它是	我的	意图	到	跑步	你	出去	的	镇	,	"	惠兰	说	.

“我打算把你赶出这座城市，”惠兰说道。

['bɔldərstoʊn] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Balderstone laughed and shook his head .
巴尔德斯通 笑了 和 摇晃 他的 头 .

巴尔德斯通笑着摇了摇头。

" [mɪs] ['waɪli] [telz] [ˌem 'i:] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['di:snt] ['feloʊ] , ['beɪsɪkli] ,
" Miss Wylie tells me you're a decent fellow , basically ,
" 错过 威利 讲述 我 你是 一个 体面的 同伴 , 基本上 ,

"怀利小姐告诉我，你基本上是个不错的人。"

[æz; əz][ɑ:r; ər][soʊ]['meni] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['preʃərz] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf][ˌri:'moʊld][ðem; ðəm] .
as are so many before the pressures of everyday life remold them .
作为 是 所以 许多 前 这 压力 的 每天 生活 重塑 他们 .

就像许多人在经历日常生活压力重塑他们之前一样。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [aɪ] ['sɪmpli] [wɑ:nt][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɑ:r; ər] [ə'nɔɪd] [baɪ]
At any rate , I simply want to point out that many of us are annoyed by
在 任何 速度 , 我 简单地 想 到 观点 出去 那 许多 的 我们 是 恼怒 经过
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

总之，我只想指出，我们很多人都对你感到恼火。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɑ:nt] [ðæt] . "
I don't think you want that . "
我 不 思考 你 想 那 . "

我觉得你不想那样。

" [jes] , [aɪ][du:] .
" Yes , I do .
" 是的 , 我 做 .

"是的，我愿意。

[aɪm] [aʊt] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] . "
I'm out to get you . "
我是 出去 到 得到 你 . "

我一定要找到你。

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [nə:vs] .
" You're getting on my nerves .
" 你是 获得 在 我的 神经 .

你真让我心烦。

" ['bɔldərstoʊn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
" Balderstone scratched his nose .
" 巴尔德斯通 刮痕 他的 鼻子 .

巴尔德斯通挠了挠鼻子。

" ['li:flits] , ['pæmflɪts] , ['letərz] .
" Leaflets , pamphlets , letters .
" 传单 , 小册子 , 信件 .

传单、小册子、信件。

[ˌdemən'streɪʃənz] .
Demonstrations .
示威游行 .

示威游行。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [get] [wɜːrd] [ðæt] [juːv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [pet] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['flɔːrɪsts]

And	now	I	get	word	that	you've	been	going	around	to	pet	shops	and	florists
和	现在	我	得到	单词	那	你已经	到过	去	大约	到	宠物	商店	和	花店

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['kætnɪp] . "

trying	to	buy	large	quantities	of	catnip	.	"
尝试	到	买	大的	数量	的	猫薄荷	.	"

现在我听说你一直在宠物店和花店四处奔波，试图大量购买猫薄荷。

" ['noʊbɑːdi] [hæz; həz] ['eni] . "

"	Nobody	has	any	.	"
"	无人	有	任何	.	"

“没有人有。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [faɪnd] [ðæt] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [hjuː'meɪn] [sə'saɪəti] [ɪn] ['sæntə] ['mɑːnɪkə]

And	I	also	find	that	yesterday	you	visited	the	humane	society	in	Santa	Monica
和	我	还	寻找	那	昨天	你	到访	这	人道	社会	在	圣诞老人	莫妮卡

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [baɪ] ['sevrəl] [bɪg] [dɔːgz] .

and	tried	to	buy	several	big	dogs	.
和	尝试	到	买	一些	大的	狗	.

我还发现你昨天去了圣莫尼卡的动物保护协会，试图购买几只大型犬。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['wiːlən, 'hwiːlən] , [juːv] [gɑːt] [noʊ] ['sɪvɪk] [praɪd] .

The	trouble	with	you	,	Wheelan	,	you've	got	no	civic	pride	.
这	麻烦	和	你	,	惠兰	,	你已经	得到	不	公民	自豪	.

惠兰，你的问题在于你缺乏公民荣誉感。

" ['wiːlən, 'hwiːlən] [smaɪld] .

"	Wheelan	smiled	.
"	惠兰	微笑	.

惠兰笑了。

" [aɪm] [æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv] [sæn] [mi'gel] [æz; əz] ['enibɑːdi] . "

"	I'm	as	proud	of	San	Miguel	as	anybody	.	"
"	我是	作为	自豪的	的	圣	米格尔	作为	任何人	.	"

“我和其他人一样，都为圣米格尔感到自豪。”

" [ænd; ənd] ['fɜːrðər] , ['wiːlən, 'hwiːlən] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [stænd] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm]

"	And	further	,	Wheelan	,	you	can't	stand	to	see	people	have	a	good	time
"	和	更远	,	惠兰	,	你	不能	站立	到	看	人们	有	一个	好的	时间

.

:

.

“而且，惠兰，你见不得别人玩得开心。”

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] , [jʊə(r)] [ə'genst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɑːgres] .

And	even	worse	,	you're	against	scientific	progress	.
和	甚至	更糟	,	你是	反对	科学	进步	.

更糟糕的是，你还反对科学进步。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [hæd; həd] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn] ['ɔːstriə] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] [juː; jʊ]

I'm	sure	that	had	you	lived	in	Austria	at	the	end	of	the	last	century	you
我是	当然	那	有	你	居住地	在	奥地利	在	这	结尾	的	这	最后的	世纪	你

[wʊd] [hæv; həv] [sent] ['sɪgmənd] [frɔɪd] [kræŋk] ['letərz] . "

would	have	sent	Sigmund	Freud	crank	letters	.	"
会	有	发送	西格蒙德	弗洛伊德	曲柄	信件	.	"

我敢肯定，如果你生活在上世纪末的奥地利，你肯定会给西格蒙德·弗洛伊德寄一些古怪的信。

" [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [kwæk] . "
" He wasn't a quack . "
" 他 不是 一个 嘎嘎 . "

"他不是庸医。"

" [juː; jʊ] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌp] [kloʊz] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
" You annoy me more up close than at a distance .
" 你 烦人 我 更多的 向上 关闭 比 在 一个 距离 .

"你近距离比远距离更让我恼火。"

" [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] ['kloʊzər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" The two of them were drifting closer to each other .
" 这 二 的 他们 是 漂流 更近 到 每个 其他 .

"他们两人之间的距离越来越近。"

['kærən] [dʒʌmpt] [ʌp] .
Karen jumped up .
凯伦 跳了起来 向上 .

凯伦跳了起来。

" ['mɪstər] . ['bɔldərstoʊn] , [pər'hæps] [ɪf] [glen] [ə'tendid] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lektʃərz] [hiː; hi] ['wʊdnt]
" Mr . Balderstone , perhaps if Glenn attended one of your lectures he wouldn't
" 先生 . 巴尔德斯通 , 也许 如果 格伦 参加 一 的 你的 讲座 他 不会
[biː; bi] [soʊ] ['predʒədɪst] . "
be so prejudiced . "
是 所以 有偏见的 . "

"巴尔德斯通先生，如果格伦能来听听您的讲座，或许他就不会有这么大的偏见了。"

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] ['sʌlkɪŋ] [ə'raʊnd] [maɪ] [tɔːks] . "
" I don't want him sulking around my talks . "
" 我 不 想 他 生闷气 大约 我的 会谈 . "

"我不想让他在我讲话的时候闷闷不乐。"

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] .
" But it might convince him .
" 但 它 可能 说服 他 .

但这可能会说服他。

" ['bɔldərstoʊn] [skwɪntid] [wʌn] [aɪ] .
" Balderstone squinted one eye .
" 巴尔德斯通 眯着眼 一 眼睛 .

巴尔德斯通眯起了一只眼睛。

" [m] .
" Hmm .
" 唔 .

"唔。

[pər'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

" ['wiːlən, 'hwiːlən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Wheelan shook his head .
" 惠兰 摇晃 他的 头 .

惠兰摇了摇头。

" [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [nɪr] [wʌn] . "
" I wouldn't go near one . "
" 我 不会 去 靠近 一 . "

"我绝对不会靠近它。"

" [oʊ] , [ðæts] [raɪt] , ['mɪstər] . ['bɔldərstoʊn] .
" **Oh , that's right , Mr . Balderstone .**
" 哦 , 那就是 正确的 , 先生 . 巴尔德斯通 .

"哦，对，巴尔德斯通先生。"

[kæts] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['krɔːli] .
Cats make him feel crawly .
猫 制作 他 感觉 爬行的 .

猫让他感觉浑身不舒服。

" ['bɔldərstoʊn] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **Balderstone stroked his chin .**
" 巴尔德斯通 抚摸 他的 下巴 .

巴尔德斯通抚摸着下巴。

" [jʊə(r)] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][help] [jɔːr'self] , ['wiːlən, 'hwiːlən] . "
" **You're in need of help yourself , Wheelan . "**
" 你是 在 需要 的 帮助 你自己 , 惠兰 . "

"惠兰，你自己也需要帮助。"

" ['kudnt] [hiː; hi][stænd] [ˌbæk'steɪdʒ] ?
" **Couldn't he stand backstage ?**
" 不能 他 站立 后台 ?

他难道不能站在后台吗?

" ['kærən] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [wiːlənz] [ɑːrm] .
" **Karen came and took Wheelan's arm .**
" 凯伦 来了 和 采取 惠兰 手臂 .

"凯伦走过来，抓住了惠兰的胳膊。"

" [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [glen] . "
" **I'll stay with you , Glenn . "**
" 患病的 停留 和 你 , 格伦 . "

"我会陪着你，格伦。"

" ['hiːd] ['hek(ə)l] , " [sed] ['bɔldərstoʊn] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" **He'd heckle , " said Balderstone , checking his watch .**
" 他会 嘲讽 , " 说 巴尔德斯通 , 检查 他的 手表 .

"他会起哄，"巴尔德斯通一边说着，一边看了看手表。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — "
" **But if you're willing to vouch for him — "**
" 但 如果 你是 愿意的 到 担保 为了 他 — "

"但如果你愿意为他担保——"

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [nɪr] [ðæt] [pleɪs] , " ['wiːlən, 'hwiːlən] [sed] , " [ən'les] [its] [tuː; tə][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
" **I'm not going near that place , " Wheelan said , " unless it's to burn it down .**
" 我是 不是 去 靠近 那 地方 , " 惠兰 说 , " 除非 它是 到 烧伤 它 向下 .

"我才不会靠近那个地方，"惠兰说，"除非是要把它烧掉。"

" ['bɔldərstoʊn] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][taɪ][ænd; ənd] ['stʌdid] [wiːlənz] [feɪs] .
" **Balderstone tightened his tie and studied Wheelan's face .**
" 巴尔德斯通 收紧 他的 领带 和 研究 惠兰 脸 .

巴尔德斯通系紧领带，仔细端详着惠兰的脸。

" [dɪ'strɔɪ] ['sɪti] ['prɑːpərti] ?
" **Destroy city property ?**
" 破坏 城市 财产 ?

"破坏城市财产？"

[faɪn] ['sɪtɪzn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Fine citizen you are .
美好的 公民 你 是 .

你是一位优秀的公民。

" ['kærən] ['taɪtnd] [hɜːr; hər][grɪp][ɑːn] [wiːlənz] [ɑːrm] .
" **Karen tightened her grip on Wheelan's arm .**
" 凯伦 收紧 她 紧握 在 惠兰 手臂 .

凯伦紧紧抓住惠兰的手臂。

" [kʌm] , [glen] .
" **Come , Glenn .**
" 来 , 格伦 .

“来吧，格伦。”

[aɪ] [noʊ] [juːl] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [faɪn] [wɜːrk]['mɪstər] . ['bɔldərstoʊn] [ɪz] ['duːɪŋ]
I know you'll think differently when you see the fine work Mr . Balderstone is doing
我 知道 你会 思考 不同 什么时候 你 看 这 美好的 工作 先生 . 巴尔德斯通 是 正在做
.
:
.

我知道当你看到巴尔德斯通先生的出色工作时，你的想法一定会改变。

" ['bɔldərstoʊn] [wʌz; wəz][hæf][ɪn][ə; eɪ]['klɑːzɪt] , [sə'lɛktɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] - ['lʊkɪŋ] [koʊt] .
" **Balderstone was half in a closet , selecting an expensive - looking coat .**
" 巴尔德斯通 曾是 一半 在 一个 壁橱 , 选择 一个 昂贵的 - 寻找 外套 .

“巴尔德斯通当时半个身子都埋在衣橱里，正在挑选一件看起来很贵重的外套。”

['wiːlən, 'hwiːlən] [sed] ['kwaɪətli][tuː; tə]['kærən] , " [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] . . . ? "
Wheelan said quietly to Karen , " You're not going to . . . ? "
惠兰 说 悄悄 到 凯伦 , " 你是 不是 去 到 . . . ? "

惠兰轻声问凯伦：“你不会……吧？”

" [tʃeɪndʒ] ?
" **Change ?**
" 改变 ?

“改变？

[nɑːt] [tə'naɪt] .
Not tonight .
不是 今晚 .

今晚不行。

[pliːz] [kʌm] .
Please come .
请 来 .

请过来。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] .
I want you to be convinced .
我 想 你 到 是 确信 .

我希望你能被说服。

" ['wiːlən, 'hwiːlən][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['wʊdnt] ['hæpən] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] .
" **Wheelan was aware that wouldn't happen , but he was curious .**
" 惠兰 曾是 意识到的 那 不会 发生 , 但 他 曾是 好奇的 .

“惠兰知道这不会发生，但他很好奇。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。

" ['evriwʌn] [wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɛəgraundz] .
" **Everyone was smiling when they started for the fairgrounds .**
" 每个人 曾是 微笑 什么时候 他们 开始 为了 这 展览场地 .

“大家出发前往游乐场时，脸上都洋溢着笑容。”

- ['plætfɔːrm][wʌz; wəz][set][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wer] [tents] [wɜːr; wər]

Balderstone's	**platform**	**was**	**set**	**up**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**field**	**where**	**tents**	**were**
-	平台	曾是	放	向上	在	这	边缘	的	这	场地	在哪里	帐篷	是

[wʌns] [pɪtʃt] .

once	**pitched**	**.**
一次	投球	.

巴尔德斯通的讲台设在田野边缘，那里曾经搭过帐篷。

[dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] [ðæt]

Just	**to**	**the**	**left**	**of**	**the**	**platform**	**was**	**the**	**old**	**merry**	**-**	**go**	**-**	**round**	**that**
只是	到	这	左边	的	这	平台	曾是	这	老的	欢乐	-	去	-	圆形的	那

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sɪti] ['prɑːpərti]['æftər][ðə; ði][læst]['kɑːrnɪv(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] [broʊk] .

had	**become**	**city**	**property**	**after**	**the**	**last**	**carnival**	**had**	**gone**	**broke**	**.**
有	变得	城市	财产	后	这	最后的	狂欢	有	已消失	打破	.

站台左侧不远处是那座旧旋转木马，上一届嘉年华破产后，它就成了市政府的财产。

- ['nærəʊ] [steɪdʒ][wʌz; wəz] [bækt] [baɪ]['kænvəs][flæts] ,

Balderstone's	**narrow**	**stage**	**was**	**backed**	**by**	**canvas**	**flats**	**,**
-	狭窄的	阶段	曾是	支持的	经过	帆布	公寓	,

巴尔德斯通的狭窄舞台后面是帆布布景。

[ænd; ənd]['wiːlən, 'hwiːlən][ænd; ənd]['kærən] [stʊd] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːn][sʌm; səm] [mə'ʃiːnəri]

and	**Wheelan**	**and**	**Karen**	**stood**	**behind**	**one**	**of**	**these**	**on**	**some**	**machinery**
和	惠兰	和	凯伦	站立	在后面	一	的	这些	在	一些	机械

[kreɪts] ,

crates	**,**
板条箱	,

惠兰和凯伦站在其中一个机械板条箱后面。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [θruː] [ə; eɪ] ['piːphoʊl] [ɪn][ðə; ði]['kænvəs] .

watching	**the**	**audience**	**through**	**a**	**peephole**	**in**	**the**	**canvas**	**.**
观看	这	观众	通过	一个	窥视孔	在	这	帆布	.

透过画布上的窥视孔观察观众。

" [ðɪs] ['iznt] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌbæk'steɪdʒ] , " ['wiːlən, 'hwiːlən] [sed] ,

"	**This**	**isn't**	**my**	**idea**	**of**	**backstage**	**,**	**"**	**Wheelan**	**said**	**,**
"	这	不是	我的	主意	的	后台	,	"	惠兰	说	,

“这可不是我印象中的后台，”惠兰说道。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊl][soʊ]['kærən][kʊd; kəd] [piːk] .

taking	**his**	**eye**	**from**	**the**	**hole**	**so**	**Karen**	**could**	**peek**	**.**
采取	他的	眼睛	从	这	洞	所以	凯伦	可以	窥视	.

他把眼睛从洞里移开，好让凯伦能偷看。

" [ɔːl][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['mʌni] [goʊz]['ɪntuː] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːses] .

"	**All**	**of**	**Mr**	**.**	**Balderstone's**	**money**	**goes**	**into**	**improving**	**his**	**process**	**.**
"	全部	的	先生	.	-	钱	去	进入	改善	他的	过程	.

“巴尔德斯通先生的所有资金都用于改进他的工艺。”

[ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

And	**things**	**like**	**that**	**.**
和	事物	喜欢	那	.

诸如此类的事情。

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['koʊldɚ][ænd; ənd] [haɪ] [mɪst] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɛəgraundz] .

"	**The**	**night**	**was**	**getting**	**colder**	**and**	**high**	**mist**	**hung**	**over**	**the**	**fairgrounds**	**.**
"	这	夜晚	曾是	获得	更冷	和	高的	薄雾	悬挂	超过	这	展览场地	.

夜色渐冷，集市上空笼罩着浓雾。

['oʊnli][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [siːts] [wɜːr; wər] [fɪld] , ['miːnɪŋ] ['prɑːbəbli][ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd][ɪn]

Only	**half**	**of**	**the**	**bench**	**seats**	**were**	**filled**	**,**	**meaning**	**probably**	**about**	**three**	**hundred**	**in**
仅有的	一半	的	这	长椅	座位	是	已填	,	意义	大概	关于	三	百	在

[ə'tendəns] .

attendance	**.**
出席	.

长椅上只坐了一半的人，也就是说，大概有三百人左右到场。

[wen] ['wiːlən, 'hwiːlən] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] [ðə; ði] [laɪts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] [hæd; həd] [dɪmd] [ænd; ənd]

When	**Wheelan**	**looked**	**out**	**again**	**the**	**lights**	**around**	**the**	**field**	**had**	**dimmed**	**and**
什么时候	惠兰	看起来	出去	再次	这	灯	大约	这	场地	有	调暗	和

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ] [blɑːnd] ['kɜːrli] [her] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - ['brestid] ['suːts] [hæd; həd]

the	**two**	**young**	**men**	**with**	**blond**	**curly**	**hair**	**and**	**double**	**-**	**breasted**	**suits**	**had**
这	二	年轻的	男人	和	金发	卷曲	头发	和	双倍的	-	胸部	西装	有

[stɑːpt] ['teɪkɪŋ] [doʊ'neɪʃənz] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ɑːrtʃ] .

stopped	**taking**	**donations**	**at**	**the**	**entrance**	**arch**	**.**
停止	采取	捐款	在	这	入口	拱	.

惠兰再次向外望去时，球场周围的灯光已经变暗了，两个穿着双排扣西装、有着金色卷发的年轻人已经停止在入口拱门处接受捐款了。

['bɔldərstoʊn] [left] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [tʃer] ['hiːd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Balderstone	**left**	**the**	**folding**	**chair**	**he'd**	**been**	**sitting**	**in**	**and**	**walked**	**slowly**	**across**	**the**
巴尔德斯通	左边	这	折叠式的	椅子	他会	到过	坐着	在	和	步行	缓慢地	穿过	这

[steɪdʒ] [plæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪk] .

stage	**planks**	**to**	**the**	**mike**	**.**
阶段	木板	到	这	麦克风	.

巴尔德斯通离开他一直坐着的折叠椅，慢慢地穿过舞台木板走向麦克风。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [koʊld] [tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l] [hoʊm] [æt; ət] [naɪts] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Nothing**	**like**	**a**	**touch**	**of**	**cold**	**to**	**keep**	**people**	**home**	**at**	**nights**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	没有什么	喜欢	一个	触碰	的	寒冷的	到	保持	人们	家	在	夜晚	,	"	他	说	,

他说："没有什么比一阵寒意更能让人晚上待在家里了。"

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] [ðə; ði] ['læftər] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

acknowledging	**with**	**a**	**grin**	**the**	**laughter**	**that**	**followed**	**.**
承认	和	一个	咧嘴笑	这	笑声	那	随后	.

他咧嘴一笑，回应了随之而来的笑声。

[hiː; hi] [smuːðd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [bluː] ['liːflət] [aʊt] [ʌv; əv]

He	**smoothed**	**the**	**front**	**of**	**his**	**coat**	**and**	**took**	**a**	**small**	**blue**	**leaflet**	**out**	**of**
他	平滑	这	正面	的	他的	外套	和	采取	一个	小的	蓝色的	传单	出去	的

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	**pocket**	**.**
他的	口袋	.

他抚平了外套的前襟，从口袋里掏出一张蓝色的小传单。

" [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tækt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [siːts] .

"	**Think**	**you'll**	**find**	**copies**	**of**	**this**	**tacked**	**to**	**your**	**seats**	**.**
"	思考	你会	寻找	副本	的	这	已钉住	到	你的	座位	.

"我想你会在座位上找到这份资料的副本。"

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['regjələr] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɪstəm] .

If	**you're**	**a**	**regular**	**you**	**know**	**the**	**system**	**.**
如果	你是	一个	常规的	你	知道	这	系统	.

如果你是常客，你就知道这套流程了。

[ɪf] [nɑːt] , [best] [liːf] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

If	**not**	**,**	**best**	**leaf**	**through**	**it**	**.**
如果	不是	,	最好的	叶子	通过	它	.

如果还没有看过，最好翻阅一下。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hedz] ['dʌkt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['liːflət] .

"	About	a	third	of	the	heads	ducked	to	look	for	the	leaflet	.
"	关于	一个	第三	的	这	头部	躲闪	到	看	为了	这	传单	.

大约三分之一的人低头寻找传单。

['bɔldərstoʊn] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] ['briːfli] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['piːphoʊl] .

Balderstone	pinched	his	nose	and	briefly	glanced	at	the	peephole	.
巴尔德斯通	捏	他的	鼻子	和	简要地	瞥了一眼	在	这	窥视孔	.

巴尔德斯通捏了捏鼻子，瞥了一眼窥视孔。

['kærən] [slɪpt] [ə; eɪ] ['liːflət] ['ɪntuː] [wiːlənz] [hænd] .

Karen	slipped	a	leaflet	into	Wheelan's	hand	.
凯伦	滑倒了	一个	传单	进入	惠兰	手	.

凯伦悄悄地把一张传单塞进了惠兰的手里。

[hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] .

He	tossed	it	aside	.
他	抛掷	它	旁边	.

他把它扔到一边。

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] ? "

"	You	want	to	look	again	?	"
"	你	想	到	看	再次	?	"

"你想再看一遍吗？"

" [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [prə'siːdʒər] .

"	No	,	I	know	the	procedure	.
"	不	,	我	知道	这	程序	.

不，我知道流程。

[juː; jʊ] [kiːp] ['wɑtʃɪŋ] .

You	keep	watching	.
你	保持	观看	.

你继续看着。

[jʊə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [kən'vɪns] .

You're	the	one	we	want	to	convince	.
你是	这	一	我们	想	到	说服	.

我们想说服的就是你。

" [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['dʒentli] .

"	She	squeezed	his	arm	gently	.
"	她	挤压	他的	手臂	轻轻地	.

她轻轻地捏了捏他的手臂。

" [lɑːts] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ðiːz] [deɪz] , " ['bɔldərstoʊn] [sed] .

"	Lots	of	worry	these	days	,	"	Balderstone	said	.
"	很多	的	担心	这些	天	,	"	巴尔德斯通	说	.

"最近有很多令人担忧的事情，"巴尔德斯通说。

" ['piːp(ə)l] [dəunt] [noʊ] [wer] [ðer; ðər] [nekst] ['wɜːriz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] .

"	People	don't	know	where	their	next	worry's	coming	from	.
"	人们	不	知道	在哪里	他们的	下一个	担忧	未来	从	.

人们不知道下一个烦恼会从哪里来。

" [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hedz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɪl] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['liːflət] ,

"	Most	of	the	heads	,	except	the	ones	that	were	still	bent	over	the	leaflet	,
"	最多	的	这	头部	,	除了	这	一个	那	是	仍然	弯曲	超过	这	传单	,

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn] [ə'griːmənt] .

nodded	in	agreement	.
点头	在	协议	.

除了那些仍然低头看传单的人之外，大多数人都点头表示同意。

" [lɑːts][ʌv; əv][ˈprɔːbləms][ˈpiːp(ə)l][dʒʌst][kɑːnt] [sɑːlv] .
" **Lots of problems people just can't solve .**
" 很多 的 问题 人们 只是 不能 解决 .

“很多问题人们就是解决不了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][traɪ] .
But they still want to give it a try .
但 他们 仍然 想 到 给 它 一个 尝试 .

但他们仍然想尝试一下。

" - [vɔɪs] [gruː] [ˈlaʊdər] .
" **Balderstone's voice grew louder .**
" - 嗓音 生长 更大声 .

巴尔德斯通的声音越来越大。

" [wʌn] [mɔːr] [tʃæns] [æt; ət][bæt] .
" **One more chance at bat .**
" 一 更多的 机会 在 蝙蝠 .

“再给我一次击球机会。”

[ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [wei] .
That's not the way .
那就是 不是 这 方式 .

这不是正确的方法。

[ˈwɜːrɪŋ] [əˈbaʊt][ˈprɔːbləms] [ˈkɔːzɪz] [ˈfretɪŋ] .
Worrying about problems causes fretting .
令人担忧 关于 问题 原因 烦躁 .

担忧问题会导致焦虑。

[ˈfretɪŋ] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ˈtenʃ(ə)n] .
Fretting produces tension .
烦躁 产 紧张 .

摩擦会产生张力。

[tens] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːnt] [ˈhæpi] [ˈpiːp(ə)l] .
Tense people aren't happy people .
紧张 人们 不是 快乐的 人们 .

紧张的人不是快乐的人。

" - [hændz] [keɪm] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ˈgrædʒuəli] [ˈklentʃɪŋ] .
" **Balderstone's hands came up in front of his chest , gradually clenching .**
" - 双手 来了 向上 在 正面 的 他的 胸部 , 逐步地 紧握 .

“巴尔德斯通的双手举到胸前，逐渐攥紧了拳头。

" [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][wɜːrld] , [aɪm] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [jɔːrˈself] .
" **If you can't change the world , I'm informing you , you can change yourself .**
" 如果 你 不能 改变 这 世界 , 我是 通知 你 , 你 能 改变 你自己 .

“如果你不能改变世界，我想告诉你，你可以改变自己。”

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] .
At least for awhile .
在 至少 为了 一会儿 .

至少暂时如此。

[ðæts] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
That's important .
那就是 重要的 .

这很重要。

[ðæts] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ɪˈskeɪp] .
That's what is called escape .
那就是 什么 是 称为 逃脱 .

这就是所谓的逃脱。

[its] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It's **good** **for** **you** **.**
它是 好的 为了 你 .

这对你有好处。

[ə'plaɪd] [laɪ'kænθrəpi] .
Applied **lycanthropy** **.**
应用 狼人症 .

应用狼人症。

" [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪmɪŋ] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz][læst] ['sentənsɪz] .
" **The** **lights** **had** **been** **dimming** **all** **through** **his** **last** **sentences** **.**
" 这 灯 有 到过 调光 全部 通过 他的 最后的 句子 .

"在他最后几句话的时候，灯光一直在变暗。"

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] [ðə; ði][blɑːnd] [jʌŋ] [men][hæd; həd][ə; eɪ]
A **few** **yards** **from** **the** **merry** **-** **go** **-** **round** **the** **blond** **young** **men** **had** **a**
一个 很少 码 从 这 欢乐 - 去 - 圆形的 这 金发 年轻的 男人 有 一个
['bɑːnfaɪər]['goʊɪŋ] .
bonfire **going** **.**
篝火 去 .

离旋转木马几码远的地方，几个金发碧眼的年轻人正在生篝火。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [ðoʊz] ['wʌrɪs] .
" **We're** **going** **to** **lose** **all** **those** **worries** **.**
" 是 去 到 失去 全部 那些 担忧 .

我们将摆脱所有这些烦恼。

[wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fret] .
We're **not** **going** **to** **fret** **.**
是 不是 去 到 烦恼 .

我们不会为此烦恼。

[nɑːt] [naʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ə'waɪl] .
Not **now** **,** **not** **for** **awhile** **.**
不是 现在 , 不是 为了 一会儿 .

现在不行，暂时不行。

" - [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Balderstone's** **voice** **seemed** **to** **have** **taken** **on** **some** **of** **the** **crackle** **of** **the**
" - 嗓音 似乎 到 有 已采取 在 一些 的 这 裂纹 的 这
['faɪər] .
fire **.**
火 .

"巴尔德斯通的声音似乎带上了一些火焰噼啪作响的声音。"

" ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['kæps(ə)l] .
" **Every** **one** **of** **you** **should** **have** **a** **capsule** **.**
" 每一个 一 的 你 应该 有 一个 胶囊 .

"你们每个人都应该有一个胶囊。"

[naʊ] , [huː] ['dʌznt] ?
Now **,** **who** **doesn't** **?**
现在 , WHO 不 ?

谁不想呢?

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hændz] [went] [ʌp][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
" **A** **dozen** **hands** **went** **up** **and** **one** **of** **the** **young** **men** **ran** **through** **the** **crowd** **,**
" 一个 打 双手 去 向上 和 一 的 这 年轻的 男人 跑 通过 这 人群 ,

"十几只手举了起来，其中一个年轻人穿过人群跑了过去。"

['gɪvɪŋ] [aʊt]['kæpsuːlz; 'kæpslz][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks] .

giving	out	capsules	from	an	orange	cardboard	box	.
给予	出去	胶囊	从	一个	橙子	纸板	盒子	.

从橙色纸盒中分发胶囊。

['bɔldərstoʊn] [hæd; həd] [stept] [aʊt][ʌv; əv] [wiːlənz] [reɪndʒ] ,

Balderstone	had	stepped	out	of	Wheelan's	range	,
巴尔德斯通	有	步	出去	的	惠兰	范围	,

巴尔德斯通已经走出了惠兰的射程范围。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌriːə'piəd] ['wiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['sʌnlæmp] .

but	he	reappeared	wheeling	something	that	looked	like	a	giant	sunlamp	.
但	他	再次出现	惠灵	某物	那	看起来	喜欢	一个	巨大的	日光灯	.

但他再次出现时，推着一个看起来像巨型太阳灯的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] [ə'gen] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

It	was	half	again	as	tall	as	he	was	.
它	曾是	一半	再次	作为	高的	作为	他	曾是	.

它比他高一倍半。

" ['hiːz] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [kwæk] [ɪ'kwɪpmənt] , " ['wiːlən, 'hwiːlən] [sed] .

"	He's	got	enough	quack	equipment	,	"	Wheelan	said	.
"	他是	得到	足够的	嘎嘎	设备	,	"	惠兰	说	.

“他有足够多的庸医行径，”惠兰说。

" [biː; bi] [stɪl] , " ['kærən] [sed] , [hɜːr; hər][hoʊld] [taɪt] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Be	still	,	"	Karen	said	,	her	hold	tight	now	on	his	arm	.
"	是	仍然	,	"	凯伦	说	,	她	抓住	紧的	现在	在	他的	手臂	.

“别动，”凯伦说着，紧紧地抓着他的胳膊。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , " ['ʃaʊtɪd] ['bɔldərstoʊn] , [nɑːt]['juːzɪŋ][ðə; ðɪ] ['maɪkrəfoʊn] .

"	We're	going	to	change	,	"	shouted	Balderstone	,	not	using	the	microphone	.
"	是	去	到	改变	,	"	喊叫	巴尔德斯通	,	不是	使用	这	麦克风	.

“我们要改变，”巴尔德斯通喊道，但他没有使用麦克风。

" [wen] [aɪ] [seɪ] - ['swɑːloʊ] - [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðoʊz] ['kæpsuːlz; 'kæpslz] .

"	When	I	say	'	swallow	'	I	want	you	all	to	swallow	those	capsules	.
"	什么时候	我	说	-	吞	-	我	想	你	全部	到	吞	那些	胶囊	.

“我说‘吞下’，就是要你们都把那些胶囊吞下去。”

[ðen] [juː; jʊ] ['betər] [get] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [kloʊðz] [kwɪk] !

Then	you	better	get	out	of	your	clothes	quick	!
然后	你	更好的	得到	出去	的	你的	衣服	快的	!

那你最好赶紧把衣服脱掉！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [aɪ][tɜːrn][ɑːn][maɪ] [ə'plaɪd] [laɪ'kænθrəpi] [biːm] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt]

Because	when	I	turn	on	my	applied	lycanthropy	beam	things	are	going	to	start
因为	什么时候	我	转动	在	我的	应用	狼人症	光束	事物	是	去	到	开始

['hæpənɪŋ] .

happening	.
发生	.

因为当我开启我的狼人魔法光束时，一些事情就会开始发生。

" [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [edʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] , ['tiːtərɪŋ] .

"	He	had	reached	the	platform	edge	and	was	crouched	there	,	teetering	.
"	他	有	达到	这	平台	边缘	和	曾是	蹲着	那里	,	摇摇欲坠	.

他已经走到站台边缘，蹲在那里，摇摇晃晃。

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

“现在！

[wʌn] , [tuː] , [θriː] .

One , two , three .

一 , 二 , 三 .

一二三。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊格纳茨(Ignatz)
第2/2页

['swɑːloʊ] !
Swallow !
吞 !

吞!

" ['bɔldərstoʊn] [daɪvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [biːm] [ænd; ənd] [klɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .
" Balderstone dived for the beam and clicked it on .
" 巴尔德斯通 潜水 为了 这 光束 和 点击 它 在 .

巴尔德斯通扑向光束，点击打开了它。

[taɪz] [ænd; ənd] [hæts] [ʃɑːt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .
Ties and hats shot up into the air .
领带 和 帽子 射击 向上 进入 这 空气 .

领带和帽子被抛向空中。

[koʊt] [sliːvz] [flæpt] , [bɪ'keɪm] [in'tæŋgld] [wɪð; wɪθ] [prɪnt] ['dresɪz] [ænd; ənd] [leɪs] [slɪps] .
Coat sleeves flapped , became entangled with print dresses and lace slips .
外套 袖子 拍打 , 成为 纠缠 和 打印 连衣裙 和 蕾丝 滑倒 .

外套袖子飘动着，与印花连衣裙和蕾丝吊带裙缠绕在一起。

" [lʊks] [laɪk] [ə'næpəlɪs] [ɑːn] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [deɪ] , " ['wiːlən, 'hwiːlən] [sed] ['sɔːftli] , ['staːtiŋ] [tuː; tə] [fiːl]
" Looks like Annapolis on graduation day , " Wheelan said softly , starting to feel
" 看起来 喜欢 安纳波利斯 在 毕业 天 , " 惠兰 说 轻轻 , 开始 到 感觉
[ʌn'iːzi] .
uneasy .
不安 .

"看起来像安纳波利斯毕业典礼那天，"惠兰轻声说道，开始感到不安。

[ðə; ði] [biːm] [wʌz; wəz] [pleɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , ['sloʊli] [frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] .
The beam was played over the audience , slowly from left to right .
这 光束 曾是 玩 超过 这 观众 , 缓慢地 从 左边 到 正确的 .

光束从左到右缓缓扫过观众席。

[ɔːl] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [dɪm] ['ɔrɪndʒ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
All the lights were out and there was only the dim orange flicker of the
全部 这 灯 是 出去 和 那里 曾是 仅有的 这 暗淡 橙子 闪烁 的 这
['bɑːnfaɪər] .
bonfire .
篝火 .

所有的灯都熄灭了，只有篝火微弱的橙色光芒闪烁。

" [rɪ'læks] , [rɪ'læks] , " ['bɔldərstoʊn] ['ʃaʊtɪd] .
" Relax , relax , " Balderstone shouted .
" 放松 , 放松 , " 巴尔德斯通 喊叫 .

"放松，放松，"巴尔德斯通喊道。

" [tʃeɪndʒ] !
" Change !
" 改变 !

"改变!

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ænd; ənd] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [edʒ] .
" He dropped and sat on the stage edge .
" 他 掉落 和 卫星 在 这 阶段 边缘 .

他跌坐在舞台边缘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spʌtərɪŋ] [haʊl] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [kæt] [liːpt]

There	was	a	sputtering	howl	near	the	entrance	and	a	large	black	cat	leaped
那里	曾是	一个	溅射	嗥	靠近	这	入口	和	一个	大的	黑色的	猫	跳跃

[ʌp] ,

up	,
向上	,

入口附近传来一声断断续续的嚎叫，一只大黑猫跳了起来。

['klɔɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [er] , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [bæk] .

clawing	at	the	air	,	twisting	and	falling	back	.
爪子	在	这	空气	,	扭曲	和	坠落	后退	.

徒劳地抓挠着空气，扭动着身体向后倒去。

['wiːlən, 'hwiːlən] ['kudnt] [briːð] , ['kudnt] [tel] ['kærən][tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] ['fiŋgəneilz] [frʌm; frəm]

Wheelan	couldn't	breathe	,	couldn't	tell	Karen	to	stop	her	fingernails	from
惠兰	不能	呼吸	,	不能	告诉	凯伦	到	停止	她	指甲	从

[dɪgɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][skɪn] .

digging	into	his	skin	.
挖掘	进入	他的	皮肤	.

惠兰无法呼吸，也无法告诉凯伦停止用指甲抠他的皮肤。

[greɪt] ['jaulɪŋ] [kæts][wɜːr; wər] ['pɑːpɪŋ] [ʌp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] , ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

Great	yowling	cats	were	popping	up	across	the	field	,	faster	and	faster	.
伟大的	嚎叫	猫	是	爆米花	向上	穿过	这	场地	,	快点	和	快点	.

田野上突然冒出一只只发出巨大嚎叫的猫，速度越来越快。

['wiːlən, 'hwiːlən] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['dentɪst] [stɪl] ['hædnt] ['gɑːtn] [hɪz; ɪz] [straɪpt] [ʃɔːrts] [ɔːf] .

Wheelan	noticed	his	dentist	still	hadn't	gotten	his	striped	shorts	off	.
惠兰	注意到	他的	牙医	仍然	之前没有	获得	他的	有条纹的	短裤	离开	.

惠兰注意到他的牙医还没脱下条纹短裤。

[ðen] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [bæk] [ə'genst] ['kærən][ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] ['tʌmbld] [ɔːf][ðə; ði] [kreɪts] .

Then	he	jerked	back	against	Karen	and	they	both	tumbled	off	the	crates	.
然后	他	猛地一抖	后退	反对	凯伦	和	他们	两个都	翻滚	离开	这	板条箱	.

然后他猛地向后一仰，撞到了凯伦，两人都从板条箱上摔了下来。

" [rʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Run	,	"	he	said	.
"	跑步	,	"	他	说	.

“跑！”他说。

['kærən] ['twɪstɪd] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

Karen	twisted	up	and	caught	him	.
凯伦	扭曲	向上	和	捕捉	他	.

凯伦扭动身子接住了他。

" [noʊ] , [glen] .

"	No	,	Glenn	.
"	不	,	格伦	.

“不，格伦。”

[weɪt] .

Wait	.
等待	.

等待。

[tɪl] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [bæk] .

Till	they	change	back	.
直到	他们	改变	后退	.

直到它们变回原样。

[juːl] [siː] [haʊ] ['hæpi] [ænd; ənd][kɑːm] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] .
You'll see how happy and calm they all are .
你会 看 如何 快乐的 和 冷静的 他们 全部 是 .

你会看到他们是多么快乐和平静。

[juːl] [biː; bi] [kən'vɪnst] . "
You'll be convinced . "
你会 是 确信 . "

你会信服的。

" [kæts] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] .
" Cats , " he said , pulling away .
" 猫 , " 他 说 , 拉 离开 .

“猫，”他边说边走开。

" [rʌn] !
" Run !
" 跑步 !

“跑步！

" [hiː; hi][ræn] ; [dʒʌmpt] [ðə; ði] [fens] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['roʊdioʊ] ['eriə] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ə'weɪ] ['ɪntuː]
" He ran ; jumped the fence beyond the rodeo area and stumbled away into
" 他 跑 ; 跳了起来 这 栅栏 超过 这 牛仔竞技 区域 和 踉跄 离开 进入
[ðə; ði] [brʌʃ] .
the brush .
这 刷子 .

“他跑了起来；跳过竞技场外的栅栏，跌跌撞撞地跑进了灌木丛。

[hiː; hi][gɑːt][hoʊm][ɪn]['ʌndər][æn; ən]['aʊər] .
He got home in under an hour .
他 得到 家 在 在下面 一个 小时 .

不到一个小时他就到家了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['moʊstli] [ˌdaʊn'hɪl] .
It was mostly downhill .
它 曾是 大多 下坡 .

基本上都是下坡路。

[tuː] [naɪts] ['leɪtər]['wiːlən, 'hwiːlən][set]['faɪər][tuː; tə] - ['bʌŋgəloʊ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Two nights later Wheelan set fire to Balderstone's bungalow while he was
二 夜晚 之后 惠兰 放 火 到 - 平房 尽管 他 曾是
[ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['lektʃər] .
away at the lecture .
离开 在 这 演讲 .

两天后的晚上，趁着巴尔德斯通外出讲课，惠兰放火烧了他的平房。

[ðə; ði]['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] [pʊt] [aʊt][ðə; ði]['faɪər] [bɪ'fɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
The fire department put out the fire before more than half of the house
这 火 部门 放 出去 这 火 前 更多的 比 一半 的 这 房子
[wʌz; wəz] [gɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

消防部门在房屋过半被烧毁前扑灭了大火。

['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['rentɪd] [æn; ən] ['erpleɪn] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz]
Early on the following morning he rented an airplane and had his
早期的 在 这 下列的 早晨 他 租来的 一个 飞机 和 有 他的
[rɪ'meɪnɪŋ] ['liːflits] [drɑːpt] ['oʊvər][sæn] [mi'gel] .
remaining leaflets dropped over San Miguel .
其余的 传单 掉落 超过 圣 米格尔 .

第二天一大早，他就租了一架飞机，把剩下的传单撒到了圣米格尔上空。

['wiːlən, 'hwiːlən][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] ['pɑːzətɪv][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl]

Wheelan	**had**	**decided**	**that**	**if**	**he**	**couldn't**	**do**	**anything**	**positive**	**he**	**was**	**still**
惠兰	有	决定	那	如果	他	不能	做	任何事物	积极的	他	曾是	仍然

['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'nɔɪ] ['bɔldərstoʊn] [ænd; ənd] ['enibɑːdi] [els] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

going	**to**	**annoy**	**Balderstone**	**and**	**anybody**	**else**	**who**	**was**	**on**	**his**	**side**	**.**
去	到	烦人	巴尔德斯通	和	任何人	别的	WHO	曾是	在	他的	边	.

惠兰心想，即便他不能做任何积极的事情，他也要惹恼巴尔德斯通和所有站在他那边的人。

[noʊ][wʌn] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [hə'ræsɪŋ] ['ækʃnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [tʃiːf] ['nɛf] .

No	**one**	**mentioned**	**his**	**harrassing**	**actions**	**to**	**him**	**,**	**not**	**even**	**Chief**	**Neff**	**.**
不	一	提及	他的	骚扰	行动	到	他	,	不是	甚至	首席	内夫	.

没有人向他提及他的骚扰行为，就连内夫警长也没有。

[wiːlənz] [ænt] [dɪd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kʊk] [ə'nʌðər] [miːl] [ɔːr] [wɑːʃ] [ə'nʌðər]

Wheelan's	**aunt**	**did**	**indicate**	**that**	**she**	**would**	**never**	**cook**	**another**	**meal**	**or**	**wash**	**another**
惠兰	阿姨	做过	表明	那	她	会	绝不	厨师	其他	一顿饭	或者	洗	其他

[pə'dʒæmə][tɑːp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

pajama	**top**	**for**	**him**	**.**
睡衣	顶部	为了	他	.

惠兰的姑姑确实表示，她再也不会为他做饭或洗睡衣了。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ][rʌn] - [daʊn] [moʊ'tel] [nɪr] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

He	**moved**	**to**	**a**	**run**	**-**	**down**	**motel**	**near**	**the**	**ocean**	**.**
他	已搬	到	一个	跑步	-	向下	汽车旅馆	靠近	这	海洋	.

他搬到了海边一家破旧的汽车旅馆。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['nɪrli] [θriː] [deɪz] [wen] , [dʒʌst]['æftər] ['sʌndaʊn] , ['sʌmwʌn]

He	**had**	**been**	**there**	**nearly**	**three**	**days**	**when**	**,**	**just**	**after**	**sundown**	**,**	**someone**
他	有	到过	那里	几乎	三	天	什么时候	,	只是	后	日落	,	某人

[nɑːkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

knocked	**on**	**his**	**door**	**.**
敲门	在	他的	门	.

他在那里待了将近三天，日落后不久，有人敲响了他的房门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kærən] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ['kɑːt(ə)n] [dres] , [hɜːr; hər] [her] [pʊld] [bæk] .

It	**was**	**Karen**	**,**	**wearing**	**a**	**light**	**cotton**	**dress**	**,**	**her**	**hair**	**pulled**	**back**	**.**
它	曾是	凯伦	,	穿着	一个	光	棉布	裙子	,	她	头发	拉	后退	.

那是凯伦，她穿着一件浅色棉布连衣裙，头发向后梳着。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [glen] ?

"	**Are**	**you**	**comfortable**	**,**	**Glenn**	**?**
"	是	你	舒服的	,	格伦	?

“格伦，你感觉舒服吗？”

" [hiː; hi] [smaɪld] , " [jeə] .

"	**He**	**smiled**	**,**	**"**	**Yeah**	**.**
"	他	微笑	,	"	是的	.

他笑了笑，“是啊。”

[aɪ] [laɪk] [ðɪs] ['bɪznəs] [naʊ] .

I	**like**	**this**	**business**	**now**	**.**
我	喜欢	这	商业	现在	.

我现在很喜欢这份工作。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] [nuː] [æk'tɪvətiz] .

I've	**been**	**thinking**	**up**	**new**	**activities**	**.**
我已经	到过	思维	向上	新的	活动	.

我一直在思考一些新的活动。

" ['kærən] [fraund] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	**Karen**	**frowned**	**around**	**the**	**room**	**.**
"	凯伦	皱眉	大约	这	房间	.

凯伦皱着眉头环顾了一下房间。

" [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] ? "

"	Like	to	come	out	for	a	walk	?	"
"	喜欢	到	来	出去	为了	一个	走	?	"

“想出来散散步吗？”

" [wer] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里？”

" [oʊ] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .

"	Oh	,	along	the	beach	.
"	哦	,	沿着	这	海滩	.

哦，沿着海滩。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [spend] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [dæmp] [moʊˈtel] [ruːm] . "

You	can't	spend	all	your	life	in	a	damp	motel	room	.	"
你	不能	花费	全部	你的	生活	在	一个	潮湿	汽车旅馆	房间	.	"

你不可能一辈子都待在潮湿的汽车旅馆房间里。

" [its] [nɑːt] [dæmp] .

"	It's	not	damp	.
"	它是	不是	潮湿	.

“它不潮湿。”

[ðæts] [ðə; ði] [freʃ] [siː] [er] [juː; jʊ] [fiːl] .

That's	the	fresh	sea	air	you	feel	.
那就是	这	新鲜的	海	空气	你	感觉	.

那是清新的海风。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ə; eɪ] ['wɪndbreɪkər] [ɔːf] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	picked	a	windbreaker	off	the	bed	and	nodded	at	the	door	.
"	他	挑选	一个	防风衣	离开	这	床	和	点头	在	这	门	.

他从床上拿起一件防风衣，朝门口点了点头。

" [soʊ] , [lets] [wɔːk] .

"	So	,	let's	walk	.
"	所以	,	我们来吧	走	.

“那么，我们走吧。”

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , [bʌt; bət] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [fɑːg] .

"	The	night	was	warm	,	but	heavy	with	fog	.
"	这	夜晚	曾是	温暖的	,	但	重的	和	多雾路段	.

“夜晚温暖，但雾气很重。”

" ['sɑːri] [aɪ] [left] [juː; jʊ] [ʌp] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , ['kærən] .

"	Sorry	I	left	you	up	there	the	other	night	,	Karen	.
"	对不起	我	左边	你	向上	那里	这	其他	夜晚	,	凯伦	.

“对不起，那天晚上我把你一个人留在楼上，凯伦。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] . . . . "

But	you	know	.	.	.	.	"
但	你	知道	.	.	.	.	"

但是你知道……

" [jes] . [aɪ] [noʊ] .

"	Yes	.	I	know	.
"	是的	.	我	知道	.

“是的，我知道。

[kæts] [meɪk] [juː; jʊ] ['krɔːli] .

Cats	make	you	crawly	.
猫	制作	你	爬行的	.

猫会让你浑身起鸡皮疙瘩。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm]['æftər]
" She took his hand when they reached the sidewalk and pulled him after
" 她 采取 他的 手 什么时候 他们 达到 这 人行道 和 拉 他 后
[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] .
her in the direction of the beach .
她 在 这 方向 的 这 海滩 .

“他们走到人行道时，她拉着他的手，拽着他朝海滩的方向走去。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [əˈnɔɪɪŋ] [θɪŋz] , [glen] ? "
" Have you really been doing all those annoying things , Glenn ? "
" 有 你 真的 到过 正在做 全部 那些 恼人的 事物 , 格伦 ? "

“格伦，你真的做了所有那些令人讨厌的事吗？”

" [huː] [els] ?
" Who else ?
" WHO 别的 ?

还有谁?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] ['gɑːtn] ['eni] [rɪ'kruːts] ?
You think I've gotten any recruits ?
你 思考 我已经 获得 任何 新兵 ?

你觉得我招到新兵了吗?

" [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .
" The street was quiet .
" 这 街道 曾是 安静的 .

街道一片寂静。

[ðeɪ] [left][ðə; ði][læst] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [θruː] ['skrʌbi] [brʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ]
They left the last sidewalk and walked down through scrubby brush to the beach
他们 左边 这 最后的 人行道 和 步行 向下 通过 灌木丛 刷子 到 这 海滩
.
:
.

他们离开了最后一条人行道，穿过灌木丛，走向海滩。

[ðə; ði]['wɔːtər] [lʊkt] [blɜːrd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['mɪsti] [ʃɔːr] .
The water looked blurred as it touched the misty shore .
这 水 看起来 模糊 作为 它 感动 这 蒙蒙 支撑 .

水面触及雾气弥漫的岸边时，显得模糊不清。

" [dʒʌst][ˌem 'iː] .
" Just me .
" 只是 我 .

“只有我。

" ['kærən] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [stept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]['wiːlən, 'hwiːlən] .
" Karen shivered and stepped away from Wheelan .
" 凯伦 瑟瑟发抖 和 步 离开 从 惠兰 .

凯伦打了个寒颤，从惠兰身边退开了一步。

" [juːv] [dʒʌst] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['nuːs(ə)ns] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [glen] .
" You've just made an awful nuisance of yourself , Glenn .
" 你已经 只是 制成 一个 可怕 滋扰 的 你自己 , 格伦 .

“格伦，你刚才真是给自己惹了大麻烦。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] .
I've always been very fond of you , as I'm sure you know .
我已经 总是 到过 非常 喜爱 的 你 , 作为 我是 当然 你 知道 .

我一直都很喜欢你，我相信你也知道。

[bʌt; bət] — [aɪm] ['veri] ['sɑːri] .

But	—	I'm	very	sorry	.
但	—	我是	非常	对不起	.

但是——我非常抱歉。

" [ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd][ɪn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɑːrd] .

"	She	darted	in	suddenly	and	pushed	hard	.
"	她	飞镖	在	突然	和	推动	难的	.

她突然冲了进去，用力推搡。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [brʌʃ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [sent] ['wiːlən, 'hwiːlən]['oʊvər]['ɪntuː]

The	surprise	and	the	clump	of	brush	behind	him	sent	Wheelan	over	into
这	惊喜	和	这	丛	的	刷子	在后面	他	发送	惠兰	超过	进入

[ðə; ði][sænd] .

the	sand	.
这	沙	.

突如其来的变故和身后的灌木丛让惠兰摔倒在沙地上。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [briːf] ['flɪkər]

When	he	got	to	his	knees	and	looked	around	he	caught	a	brief	flicker
什么时候	他	得到	到	他的	膝盖	和	看起来	大约	他	捕捉	一个	简短的	闪烁

[ʌv; əv] ['kɛrənz] [skɜːrt][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] .

of	Karen's	skirt	in	the	fog	.
的	凯伦的	裙子	在	这	多雾路段	.

当他跪下来环顾四周时，他瞥见雾中凯伦的裙摆一闪而过。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst] .

Then	she	was	lost	.
然后	她	曾是	丢失的	.

然后她就迷路了。

[hiː; hi] [stʊd] .

He	stood	.
他	站立	.

他站了起来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɪm'self] [ɔːf] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] .

He	tried	to	brush	himself	off	,	but	his	hands	had	started	to	shake	.
他	尝试	到	刷子	他自己	离开	,	但	他的	双手	有	开始	到	摇	.

他试图拍掉身上的灰尘，但他的双手开始颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɑːd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .

And	he	was	beginning	to	feel	odd	in	the	stomach	.
和	他	曾是	开始	到	感觉	奇怪的	在	这	胃	.

他开始觉得胃部不舒服。

[wɪnd] [keɪm] [ɪn] [ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['skætərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] .

Wind	came	in	then	across	the	water	and	scattered	some	of	the	mist	.
风	来了	在	然后	穿过	这	水	和	疏散	一些	的	这	薄雾	.

这时，风从水面吹来，吹散了一些薄雾。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][kæts] .

He	saw	the	cats	.
他	锯	这	猫	.

他看到了猫。

['dʌzənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kraʊtʃt] ['twenti] [jaːdz] [ə'weɪ] .

Dozens	of	them	,	crouched	twenty	yards	away	.
几十个	的	他们	,	蹲着	二十	码	离开	.

几十个人蹲在二十码外。

[ðer; ðər] [teɪlz] [wɜːr; wər] ['swɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːlən, 'hwiːlən] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] ,

Their	tails	were	switching	and	Wheelan	became	aware	of	a	puzzling	,
他们的	尾巴	是	交换	和	惠兰	成为	意识到的	的	一个	令人费解	,

[hwɜːɪŋ] [saʊnd] .

whirring	sound	.
嗡嗡声	声音	.

它们的尾巴在交替摆动，惠兰听到了一种令人费解的嗡嗡声。

['pɜːrɪŋ] .

Purring	.
呼噜声	.

呼噜声。

[ɪn] [ə'nʌðər] [gʌst] [mɔːr] [mɪst] ['skætərd] ,

In	another	gust	more	mist	scattered	,
在	其他	阵风	更多的	薄雾	疏散	,

又一阵狂风吹散了更多雾气。

[ænd; ənd] ['wiːlən, 'hwiːlən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [hæf]

and	Wheelan	realized	that	he	was	cut	off	from	the	town	by	a	half
和	惠兰	已实现	那	他	曾是	切	离开	从	这	镇	经过	一个	一半

['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [kæts] .

circle	of	hundreds	of	cats	.
圆圈	的	数百	的	猫	.

惠兰意识到，他被数百只猫围成的半圆形与小镇隔绝了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'tentɪdli] ['edʒɪŋ] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sænd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

And	they	were	contentedly	edging	down	across	the	sand	toward	him	.
和	他们	是	心满意足地	边缘	向下	穿过	这	沙	朝向	他	.

它们心满意足地沿着沙滩向他走来。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [dæmd] [kæts] !

Hundreds	of	damned	cats	!
数百	的	该死的	猫	!

成百上千只该死的猫！

[ðeɪ] [meɪd] ['wiːlən, 'hwiːlən] [fiːl] [soʊ] ['krɔːli] [hiː; hi] ['kudnt] [muːv] .

They	made	Wheelan	feel	so	crawly	he	couldn't	move	.
他们	制成	惠兰	感觉	所以	爬行的	他	不能	移动	.

他们让惠兰感觉浑身无力，动弹不得。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [muːv] [suːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæts] [wʊd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

But	if	he	didn't	move	soon	the	first	of	the	cats	would	touch	him	.
但	如果	他	没有	移动	很快	这	第一的	的	这	猫	会	触碰	他	.

但如果他再不赶紧离开，第一只猫就会碰到他。

[ðæt] [θɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dʒʌmp] [bæk] .

That	thought	made	him	jump	back	.
那	想法	制成	他	跳	后退	.

想到这里，他吓得往后跳了一步。

[ðə; ði] [kæts] [muːvd] [ʌp] .

The	cats	moved	up	.
这	猫	已搬	向上	.

猫咪们向上移动了。

[ðə; ði] [sænd] [wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ;

The	sand	was	sucking	at	his	shoes	;
这	沙	曾是	吸吮	在	他的	鞋	;

沙子吸住了他的鞋子；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

he	**could**	**feel**	**the**	**chill**	**of**	**the**	**ocean**	**on**	**the**	**back**	**of**	**his**	**neck**	**.**
他	可以	感觉	这	寒意	的	这	海洋	在	这	后退	的	他的	脖子	.

他能感觉到海水的寒意拂过他的后颈。

['meɪbi] [ɪf] [hiː; hi][ræn] [streɪt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ðeid] ['skætər] .

Maybe	**if**	**he**	**ran**	**straight**	**at**	**them**	**they'd**	**scatter**	**.**
或许	如果	他	跑	直的	在	他们	他们会	分散	.

或许他要是径直朝他们冲过去，他们就会四散奔逃。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [duː] [ðæt] .

But	**he**	**couldn't**	**do**	**that**	**.**
但	他	不能	做	那	.

但他做不到。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] , [tuː] .

They	**knew**	**that**	**,**	**too**	**.**
他们	知道	那	,	也	.

他们也知道这一点。

[ðə; ði][kæts] [iːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .

The	**cats**	**eased**	**a**	**little**	**nearer**	**.**
这	猫	缓解	一个	小的	更近	.

猫咪们悄悄地靠近了一些。

['wiːlən, 'hwiːlən][bent][ænd; ənd] [græbd] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ðen] [hɪz; ɪz] [sɑːks] .

Wheelan	**bent**	**and**	**grabbed**	**off**	**his**	**shoes**	**,**	**then**	**his**	**socks**	**.**
惠兰	弯曲	和	抓住	离开	他的	鞋	,	然后	他的	袜子	.

惠兰弯下腰，脱下鞋子，然后脱下袜子。

[hiː; hi] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] , [wet][sænd] [nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] .

He	**backed**	**into**	**the**	**cold**	**,**	**wet**	**sand**	**near**	**the**	**water**	**.**
他	支持的	进入	这	寒冷的	,	湿的	沙	靠近	这	水	.

他背靠着水边冰冷潮湿的沙滩。

[hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] — [ɔːl] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrts] ; ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ə'ʃɔːr]

He	**got**	**out**	**of**	**his**	**clothes**	**—**	**all**	**except**	**his**	**shorts**	**;**	**he'd**	**have**	**to**	**come**	**ashore**
他	得到	出去	的	他的	衣服	—	全部	除了	他的	短裤	;	他会	有	到	来	岸上

['sʌmpleɪs] .

someplace	**.**
某个地方	.

他脱掉了身上所有的衣服——只剩下短裤；他总得找个地方上岸。

[ðə; ði][kæts][wɜːr; wər][kloʊz] [naʊ] .

The	**cats**	**were**	**close**	**now**	**.**
这	猫	是	关闭	现在	.

猫咪们现在离得很近了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['wiːlən, 'hwiːlən] [θɔːt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,

For	**a**	**moment**	**Wheelan**	**thought**	**he**	**wouldn't**	**be**	**able**	**to**	**move**	**,**
为了	一个	片刻	惠兰	想法	他	不会	是	有能力的	到	移动	,

惠兰有一瞬间以为自己动弹不得了。

[bʌt; bət]['faɪnəli][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][grɪn][ænd; ənd] [θʌm] [hɪz; ɪz][noʊz] .

but	**finally**	**he**	**was**	**able**	**to**	**grin**	**and**	**thumb**	**his**	**nose**	**.**
但	最后	他	曾是	有能力的	到	咧嘴笑	和	拇指	他的	鼻子	.

但最终他还是咧嘴一笑，竖起了大拇指。

[ðen] [hiː; hi][ræn] ['kwɪkli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

Then	**he**	**ran**	**quickly**	**out**	**into**	**the**	**water**	**.**
然后	他	跑	迅速地	出去	进入	这	水	.

然后他迅速跑进水里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][koʊld] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['swɪmər] .

It	**was**	**dark**	**and**	**cold**	**,**	**but**	**he**	**was**	**a**	**fair**	**swimmer**	**.**
它	曾是	黑暗的	和	寒冷的	,	但	他	曾是	一个	公平的	游泳运动员	.

天色已黑，天气寒冷，但他游泳技术不错。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ðə; ði][koʊst][ə; eɪ]['kwɔːrtər][maɪl][ɔːr][soʊ] .

He	**could**	**make**	**it**	**down**	**the**	**coast**	**a**	**quarter**	**mile**	**or**	**so**	**.**
他	可以	制作	它	向下	这	海岸	一个	四分之一	英里	或者	所以	.

他可以沿着海岸线走大约四分之一英里。

[fɑːr] [ɪ'nʌf] .

Far	**enough**	**.**
远的	足够的	.

足够远了。

[æz; əz][hiː; hi][swæm] , ['wiːlən, 'hwiːlən] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]['hiːd] ['nevər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

As	**he**	**swam**	**,**	**Wheelan**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**he'd**	**never**	**come**	**back**	**to**	**his**
作为	他	游泳	,	惠兰	制成	向上	他的	头脑	他会	绝不	来	后退	到	他的

[hoʊm] [taʊn] [ə'gen] .

home	**town**	**again**	**.**
家	镇	再次	.

惠兰一边游泳，一边下定决心再也不回家乡了。

[nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

Not	**even**	**for**	**Christmas**	**.**
不是	甚至	为了	圣诞节	.

连圣诞节都不行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神